الصناعة المُعجميَّة بمعجم المُنَوِّر

عربي –إندونيسي

دراسة وصفية نقدية

د/ ولاء على عمر عبد الظاهر

مدرس بكلية الآداب

جامعة قناة السويس

الملخص:

مما لا شك فيه أن التأليف المعجمي قديم قدم الحضارات الإنسانية؛ فالأمم السابقة ذات الحضارات القديمة وضعت الأسس الأولى للمعاجم في شكل تصنيف رسائل وجدت آثارها في بعض مكتبات العالم.

وترجع أهمية المعاجم إلى أنها تحمل العديد من ألفاظ اللغة ومعانيها، وهذا ما لا يمكن أن يحيط به أي شخص مهما كان واسع الاطلاع، كما أن مفردات اللغة تختلف بين أبنائها بحسب ثقافتهم، فهناك الكلمات التي تستخدم بشكل عامي ويومي، وهناك الكلمات الأدبية والكلمات المتخصصة، كما أن الاحتكاك والتداخل مع اللغات الأخرى تحت أي ظرف يولد مفردات جديدة لم تكن في أصل اللغة، وتتنوع المعاجم بتنوع أهدافها ومناهجها ومن حيث مادتها حسب العموم والخصوص، أو حسب وحدة اللغة إلى معاجم أحادية أو ثنائية أومعاجم متعددة اللغات؛ حيثُ تختص الدراسة بالمعاجم ثنائية اللغة. وهذا النَّوع من المعاجم له أهمية كبيرة؛ إذْ يفِيْ بمتطلبات المجتمع، ومقتضيات الحضارة والثقافة، كما يُعَدُّ من أهم وسائل التّرجمة والتّعريب.

تحاول هذه الدراسة الوقوف على واقع أحد المعاجم ثنائية اللغة؛ إذ لا يخفى على أهل الاختصاص ما لهذه المعاجم من دور في تقديم المكافِئات اللفظية والمصطلحات اللغوية في أي لغة من اللغات وضبطها وتثبيتها، ودورها أيضا في توحيد استعمال ترجمات الألفاظ والمصطلحات، وعليه تناقش هذه الدراسة

جملة من الإشكاليات: إشكالية ضبط المداخل المعجمية في صناعة المعجم، وكيف يتم تنظيمها (تصنيفها وتركيبا)؟، وكيف تتم معالجتها (صياغة وشرحا)؟، وهل استفاد صاحب المعجم من المناهج والنتائج النظرية والتطبيقية التي توصلت إليها المعجمية؟، إلى جانب رصد منهجيته في ترتيب المداخل المعجمية، وتوظيفه للتجمعات اللفظية، وتوضيح آليات الترجمة التى انتهجها داخل معجمه حتى يصل إلى أفضل مكافئ في لغته، ورصد الثغرات المعجمية ووضع استدركات عليها.

الكلمات المفتاحية:

المعاجم الثنائية، معجم المُنَوِّر، الصناعة المعجمية، استدراكات على الصناعة المعجمية، الثغرات المعجمية.

Abstract:

There is no doubt that lexical authorship is as old as human civilizations, as previous nations with ancient civilizations laid the first foundations of dictionaries in the form of classifying letters whose traces were found in some libraries of the world.

The importance of dictionaries is due to the fact that they carry many language words and meanings, and this is what can not be surrounded by anyone, no matter how knowledgeable, and the vocabulary of the language varies between its children according to their culture, there are words that are used colloquially and daily, and there are literary words and specialized words, and the friction and overlap with other languages under any circumstances generates new vocabulary that was not in the origin of the language, and dictionaries vary with the diversity of their objectives and curricula and in terms of their material according to the general and particular, or According to the unity of the language into monolingual or dual dictionaries or multilingual dictionaries, where the study specializes in bilingual dictionaries. This type of dictionaries is of great importance, as it meets the requirements of society, civilization and culture, and is one of the most important means of translation and Arabization.

This study attempts to identify the reality of a bilingual dictionary. It is no secret to the specialists that these dictionaries have a role in presenting, controlling and fixing

verbal equivalents and linguistic terms in any language, and their role also in standardizing the use of translations of words and terms, and therefore this study poses a number of problems: The problem of controlling lexical entrances in the lexical industry, and how is it organized (classified and structured)? How are they processed (drafted and explained)? Did the author of the dictionary benefit from the theoretical and applied methods and results reached by the lexicon? In addition to monitoring his methodology in arranging lexical entries, and employing verbal groupings. Clarify the translation mechanisms that he pursued within his dictionary until he reaches the best equivalent in his language, monitoring lexical gaps and placing corrections on them.

Keywords:

binary dictionaries, illuminating dictionary, lexical industry, reflections on lexical industry, lexical gaps.

تمهيد: ترجمة لأحمد ورسون منَوِّر:

ولد صاحب المعجم أحمد ورسون منَوِّر في يوم الجمعة بالبنتول ٣٠ نوفمبر ١٩٣٤م (بمدينة يوغاكرتا، كان ترتيبه التاسع من بين أخوته العشرة، أمضى أحمد ورسون حياته فى تحصيل العلم وطلبه؛ فقد كان طالبا في معهد المنوِّر، سافر إلى مصر لطلب العلم وتخرج منها."[١]

"تقلد العديد من المناصب فقد عين كرئيس لمعهد المنوِّر، كما عمل نائبا لرئيس قسم التعليم ورئيس حركة الشباب أنصر DIY ورئيس نهضة العلماء فرع بنتول. هو أحد رؤساء نهضة العلماء فقد تقلد منصبه بين سنة ١٩٩٥ إلى ١٩٩٩."[٢]

" ألف أحمد ورسون منور قاموس المنور عربي – إندونيسي في عام ١٩٨٤م ولكن أول كتابته ترجع إلى عام ١٩٧٠ م تقريبًا. وبجانب تأليف هذا القاموس ألف أيضا قاموس المنور إندونيسي – عربي مع ابنه محمد فيروز ورسون." (٣) توفي في إبريل عام ٢٠١٣، عن عمر يناهز ٧٩ عامًا.

دلالة العنوان:

" تُعَدُّ لفظة (النَّور) هي أول تسمية لهذا المعجم، لكن المؤلف غيره باسم أبيه أحمد منوِّر، كذكرى لأبيه لتأسيسهِ معهد المنور كرابياك بجاكرتا. فصار اسم هذا المعجم الذي بين أيدينا الآن معجم (المنوِّر)"[٤]. صدر معجم المنوِّر في

طبعة واحدة فقط في إندونيسيا، ولا يوجد لمعجم المنوِّر أى نسخ ورقية فى مصر من قبل الهيئات فهو من إنتاج المجتمع الإندونيسي كما لم يكن له نسخة إلكترونية على المكتبات العربيَّة إلا بنهاية عام ٢٠١٩م.

مكانة معجم المنوِّر:

لمعرفة مكانة معجم المنوِّر ومدى انتشاره فى إندونيسيا قمت بإعداد استبيان وجهته للمتخصصين فى اللغة العربيَّة والمقيدين في أقسامها بالمرحلة الجامعية ومرحلة الدراسات العليا من الطلاب الإندونيسين فى كلاً من جامعة إندونيسيا التربوية وجامعة غاجامادا وجامعة مالانج الحكومية.

وكان إجمالى عدد القائمين بملء الاستبيان حوالى ٨٠ طالبًا منهم ٢٠ حصلوا على درجة الليسانس فى اللغة العربيَّة و٤٠ من طلاب الماجستير والدكتوراه، ٢٠ من طلاب المرحلة الجامعية.

وجاءت نتائج الاستبيان* كالتالي:

١. اشترك أغلب الطلاب الحاصلين على درجة الليسانس في أن السبب الرئيس لاستخدام المعجم يرجع لمنفعة ذاتية بنسبة تصل إلى ٨٥٪. أمَّا الطلاب في المرحلة الجامعية وطلاب الدراسات العليا فقد تباينت مواقفهم حول السبب الرئيس لاستخدام المعجم ليكون دافع استخدامه راجع إمَّا تزكية من الأستاذ أو استخدامه كمطلب جامعي أو مطلب بدورة جامعية وقد جاءت النسب على التوالى ٨٠٪ و٩٠٪ و٣٠٪.

٢. اتفق أغلب الطلاب سواء التعليم الجامعي أو ما بعد الجامعي على استخدامه فى أغلب مراحل التعليم بنسبة تصل إلى ٧٥٪.

٣. تباينت آراء الطلاب حول سعيهم إلى شراء المعجم، واقتناؤه فقد وصلت رغبة طلاب الدراسات العليا والتعليم الجامعي إلى حوالى ٨٣٪ من إجمالى عددهم ممن يرغبوا فى اقتناء هذا المعجم، وصلت نسبة الطلاب الحاصلين على درجة الليسانس إلى ٤٢.%

٤. تباينت آراء الطلاب حول سهولة الحصول على المعجم وأماكن الحصول عليه وكان هذا التباين مرده يعود إلى ظروف الطالب سواء من حيث الوضع المالى أو أماكن المعيشة أو من حيثُ مدى توفيره بمكتبات الجامعة أم لا.

٥. تباينت آراء الطلاب حول استفادتهم من المعجم ومدى حاجتهم إليه فقد تقدمت نسبة طلاب الدراسات العليا لتصل إلى٩٢٪ وتلتها نسبة طلاب المرحلة الجامعية إلى٨٠٪ وتراجعت نسبة الحاصلين على درجة الليسانس لتصل إلى ٥٤٪.

ومن خلال التحليل السابق يتضح مدى ذيوع وانتشار المعجم ومكانته وكثرة استخدامه من قبل طلاب التعليم الجامعي وما بعده.

المَبْحَثُ الأول: مُدخلات الصِّناعَة المُعْجَمِيَّة

أولاً: تعريف المعجم – محل الدراسة– ووصفه:

سأتناول عرض المعجم من حيث الغرض والشكل والمضمون بشكل عام لكى تُبنى صورة أولية عن المعجم خصوصا أن المعجم لم يقدم أى معلومات عن معجمه بشكل مفصل من خلال المقدمة، وهذا ما سنراه فى الحديث عن مقدمته، مما دفعنى إلى استقراء المعجم كاملاً فى جميع الظواهر اللغوية المختارة داخل الدراسة لكى تمدنى بأحكام دقيقة ومنضبطة، ولرسم صورة كاملة عن المعايير التى اعتمدها فى معجمه لكى يظهر المعجم على الصورة الموجودة بين أيدينا الآن، ثُمَّ أتناوله بشكل أكثر تفصيلاً فى الفصيلين التاليين حتى أتمكن من عقد المقابلات وإظهار المكافئات اللغوية التى اعتمدها صاحب المعجم فى معجمه. وأبدأ دراستي بوصف المعجم وإيضاح ما يعنّ لي من استدراكات حول المعجم:

١. **مؤلف المعجم:** أحمد ورسون المنوّر.

٢. **اسم المعجم:** المنَّوِّر. مراجعة وتصحيح من قبل كلا من: على معشوم وزين العابدين منور.

٣. **طبعته** يوغجاكرتا عام ١٩٨٤م فى طبعة أولى، ومازالت.

٤. يقع المعجم بين دفتي غلاف خارجي مقوى ملون باللون الأزرق ومدون به بيانات المعجم باللون الذهبي.

٥. يقع المعجم فى ١٦٤١ صفحة في ثلاثة أقسام القسم الأول بدأ مقدمته بصفحة أخرى للغلاف بها نفس بيانات الغلاف الأصلى، وتُثنى بصفحة

دار النشر وتاريخه وتحدد فيها إليات المراسلة، وتثلث بمقدمة للطبعة الأولى ثُمَّ تمهيد لطبعة عام ١٩٩٧، ثُمَّ صفحة يحدد فيها أسباب تأليف المعجم وفهرس لحروف المعجم بدءا بحرف الألف وانتهاءا بالياء، ثُمَّ صفحة لسورة الفاتحة، وصفحة لتعليمات استخدام المعجم، وكيفية الكشف في المعجم، وصفحتان للرموز والاختصارات، أمَّا القسم الثاني يمثل متن المعجم فيقع في ١٥٩١ صفحة، أمَّا القسم الثالث فيقع في حوالى ١٣ صفحة من الرسوم التصويرية.

يبدأ الجزء الثاني بحرف الألف من صفحة ١ وينتهى بحرف الياء بصفحة ١٥٩١، ويقسم الجزء الثاني إلى عمودين يشمل العمود ما بين ٢٤ و٣٠و ٣٣ سطرًا. وسأعرض قائمة الأبواب الخاصة بحروف المعجم وعدد الصفحات التى تضمنها كل حرف، فقد جاءت كالتالي:

	الباب	عدد الصفحات		الباب	عدد الصفحات
معجم المنور	الألف	٥٢	معجم المنور	الضّاد	٢٨
	الباء	٧٤		الطّاء	٤٣
	التّاء	١٧		الظّاء	٧
	الثّاء	١٨		العين	١٠٨
	الجيم	٦٧		الغين	٣٥
	الحاء	٨٨		الفاء	٥٥
	الخاء	٦٥		القاف	٩٧
	الدّال	٥٦		الكاف	٦٤
	الذّال	١٩		اللام	٥٩
	الرّاء	١١٩		الميم	٧٠
	الزّاى	٤٣		النّون	١٠٨
	السين	٨٦		الهاء	٤٩
	الشين	٧٢		الواو	٥٦
	الصّاد	٤٩		الياء	٥

٦. أمَّا من حيث تنسيق متن المعجم يقوم المعجم على عمودين فى أعلى يمين المعجم العمود الأول والثاني تضمن فيها مواد المعجم ومداخله.

٧. يحوى معجم المنَوِّر على ٧٦٤٨ مادة لغوية.

٨. يستخدم المعجم اللون الأسود كلغة للمدخل ولغة للشرح.

٩. قدم معجم المنَوِّر قائمة بالرموز والاختصارات.

ثانيًا: مقدمة المعجم:

يقوم أى معجم على أساسين الجانب النظري أو مجموعة القواعد التى يُعدُّ المعجم بناء عليها والمنهج الذى يتبعه المؤلف في معجمه، ثُمَّ الجانب التطبيقي أو الإجرائي حيثُ يطبق الأساس النظري الذي اختطه لنفسه منذ بداية المعجم. والمعرف أن مقدمة المعجم وأن كانت تقع فى صدر المعجم إلا أنها آخر ما يعده المعجمي من عمل، لما تحويه من فكرة العمل وقواعده ومدى أضافته للأعمال السابقة عليه. فنجد تصدير **المؤلف معجمه بثلاث مقدمات طرح المؤلف في مقدمته الأولى، ما يلى:** "بعد أن اجتازت صناعة المعجم عقبات وأنواع مختلفة لا يمكن نشر معجم المنوِّر إلا بحمد الله ورحمته. فقد تمت إعادة إنتاجه بقدرات ومعدات غير كافية، ومعالجته من قبل عائلة مدرسة المنوِّر كرابياك الإسلامية الداخلية في يوغياكارتا. ونحن على يقين من أن نشر هذا المعجم لا يمكن فصله عن النية الصادقة لزيادة الترويج للغة القرآن والمساهمة في ملء استقلال جمهورية إندونيسيا الحبيبة بالأعمال الصالحة، ونتمنى أن يكون كل هذا عبادة لله سبحانه وتعالى وإخلاصًا للوطن والأمة"

“Setelah melewati berbagai macam dan hambatanm, maka dengan –semata—rahmat dan inayah allah jualah dapat diterbitkan kamus al-munawwer ini.

Diperbanyak dengan kemampuan dan peralatan yang serba kurang memadai,serta diolah sendiri oleh keluarga pondok pesantren al munawwir krapyak Yogyakarta kami yakin, terkabulnya penerbitan kamus ini tidak terlepas dari niatan yang tulus untuk lebih memasyarakatkan Bahasa

alquran dan untuk ikut mengisi kemerdekaan republik Indonesia tercinta dengan amal yang nyata.

Semoga semuanya ini merupakan ibadah kepada allah swt dan darma bakti kami kepada nusa dan bangsa. Terima kasih."(٥)

وفى تصدير المقدمة التمهيدية طبعة ١٩٩٧ يذكر:

أن "تجميع معجم عربي–إندونيسي كامل كما هو مضمن في نص العنوان – " المنوِّر هو أمر صعب للغاية، فلا تزال هناك فجوة أو نقص، بسبب ظهور مفردات خاصة بالتطور السريع للثقافة والتكنولوجيا في عصر العولمة، فهناك شروط جديدة للاقتراض وهناك مجموعات جديدة من الكلمات المستعارة.

ومع ذلك، فإن استكمال محتويات المنوِّر بإضافة مفردات جديدة سيكون أسهل بكثير من عملية التجميع الأولية.

ثُمَّ يقول: حسنًا، هذا هو الجهد الأخير الذي بذلناه في إصدار ١٩٩٧ من "المنوِّر". وهي تنقيح للطبعة الأولى عام ١٩٨٤التى صدرت، والتي لم تشهد قط أي تنقيح لمحتوياتها، ونأمل أن يسعد الله تعالى بتعاون جميع الأطراف في هذا المشروع النبيل: "للنهوض بلغة القرآن"، ولتثقيف حياة الأمة.

مقدمة تمهيدية طبعة سنة١٩٩٧ kata pengantar edisi

"Menyusun sebuah kamus Bahasa arab-indonesia yang lengkap sebagaimana yang tersirat pada teks judul – "terlengkap" kamus al-munawwir memang sangatlah berat - kalau tidak boleh dikatakan juga biaya yang besar maka masih ada saja celah penyebab ketidak lengkapan itu.

Masalah yang utama adalah adanya perkembangan perbendaraan Bahasa arab seiring dengan pesatnya perkembangan budaya dan teknologi dalam era golabalisasi.

Sehingga ada saja di sana-sini istilah baru dan koleksi baru kata-kata serapan yang bermunculan.

Namun ,tentu saja kita meklumi Bersama, bahwa melengkapi isi kamus al-munawwir dengan menambahkan perbendaharaan kata-kata baru,akan jauh lebih mudah ketimbang proses penyusunan awal.

Nah,upaya terakhir itulah yang kami lakukan pada edisi al-munawwir ١٩٩٧ ini. Yakni penyempurnaan dari edisi pertama tahun ١٩٨٤ yang belum pernah mengalami penyempurnaan isinya.besar harapan kami akan ridla allah swt bagi kerja sama semua pihak dalam proyek yang mulia: "memasyarakatkan Bahasa al-qur'an dan mencerdaskan kehidupan bangsa, sekaligus dalam rangka mensyukuri limpahan nikmat yang telah dicurahkanNya bagi kita semua.amin"(٦)

أمَّا في المقدمة الثالثة فيقول:

الحمد لله رب العالمين. وصلاة وسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم.

إن تأليف هذا المعجم كان مدفوعًا فقط بالشغف للمشاركة في سد النقص في الكتب العربِيَّة، ومساعدة الراغبين في البحث عن اللآلئ الثُمَّينة فيها.

ونأمل أن يكون هذا الكتاب مفيدًا للمجتمع وأن ينعم الله سبحانه وتعالى على صدقتنا ويقبلها، ولا ننسى أن نتقدم بالشكر الجزيل لشقيقينا الأخ علي معشوم (متوفى) والأخ زين العابدين منوِّر اللذان قدما لنا الكثير من التوجيهات في كتابة هذا المعجم. وأخيرًا كل النصائح والتوجيهات لإكمال نواقص هذا الكتاب مرحب بها.

Pendahuluan

Segala puji bagi allah, tuhan sekalian alam. Shalawt dan salam buat junjungan kita nabi Muhammad saw.

"Penulisan buku kamus ini semata-mata didorong oleh Hasrat untuk ikut serta mengisi kekurangan akan buku-buku Bahasa arab, dan untuk membantu mereka yang bermaksud menggali Mutiara -mutiara berharga dalam kitab-kitab berbahasa arab.

Harapan kami, semoga buku ini bermanfaat bagi masyarakat dan amal kami diberkahi serta diterima oleh allah subhanahu wa ta'ala.

Tak lupa kami ucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada kedua kakak kami,kh.ali ma'shum (almarhum) dan kh.

Zainal abidin munawwir, yang telah banyak memberikan bimbingan kepada kami dalam penulisan buku kamus ini.

Akhirnya, segala nasihat dan tegur sapa atas kekurangan buku ini kami sambut dengan terbuku dan ucapan terima kasih."(٧)

ومن خلال العرض السابق نستطيع أن نُجمل ما حوته المقدمات السابقة في النقاط التالية:

أ. **المعلومات الخاصة بصعوبات العمل:** تحدث صاحب المعجم عن صعوبات عمله من خلاله تضمينه لمقدمة للحديث عن طبعة ١٩٩٧ من أجل مده بمستحداث العصر ومستجداته من ألفاظ العلوم والفنون.

ب. **المعلومات المتعلقة بفريق العمل:** جاء في غلاف المعجم على النحو التالي: مراجعة وتصحيح من قبل كلا من: على معشوم وزين العابدين منوّر.

ج. الغرض من صناعة المعجم:

١. سد النقص في الكتب العربيَّة بإندونيسيا.

٢. مساعدة الراغبين في البحث عن اللآلئ الثُمَّينة في العربيَّة.

٣. تطوير المفردات العربيَّة بما يتلاءم مع التطور السريع للثقافة والتكنولوجيا في عصر العولمة.

هـ. كيفية استخدام المعجم:

تعليمات المعجم لتيسير استخدامه، فقد وضع صاحب المعجم مجموعة من التعليمات في مقدمته حيث يقول:" إن الكلمات المراد البحث عن معناها، أولاً وقبل كل شيء يجب أن تكون معروفة مسبقًا " فإذا كانت الكلمة جميع حروفها

أصلية، فيجب البحث عنهابناءً على بداية الأحرف وترتيبها، على سبيل المثال، يجب البحث عن كلمة "قمر" في حرف القاف مادة "قمر".

وفي الوقت نفسه، إذا كانت هناك أحرف زيادة من بين أحرف الكلمة، فتحدد أولا حروف الأصل من الزيادة ثُمَّ البحث عنها بعد تجريدها من الزيادة، فمثلاً يتم البحث عن كلمة "كتاب" في "كتب" وكلمة علوم في" علم" وهكذا.

PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS

PENCARIAN KATA

"kata-kata yang akan dicari artinya,pertama-tamahendak nya diketahui lebih dahulu " apakah kata itu semua hurufnya terdiri dari huruf asli atau ada huruf za'id (tambahan)"

Jika semua hurufnya terdiri dari huruf asli, maka hendaknya dicari berdasarkan permulaan dan urutan huruf – hurufnya, misalnya kata "قمر" hendaknya dicari pada huruf ق م ر dan eterusny"[٨]

"Sedang apabila diantara huruf- hurufnya terdapat huruf zaid tambahan maka lebih dahulu diketahui mana huruf yang asli dan mana yang tambahan

Setelah diketahui huruf -hurufnya,maka mencarinya seperti pada (a).misalnya kata "كتاب" dicari pada huruf ك ت ب dan kata "علوم" pada huruf ع ل م dan seterusnya"[٩]

ح. منهج المنَوِّر:

لم يبن صاحب المعجم منهجه في مقدمة معجمه، ولكن يمكن استنباطه من خلال عرض كل جزء من أجزاء المعجم ولذلك سأرجأ الحديث عن منهجه بشكل إجمالى –بعد تفصيل الحديث عنه– في أخر الفصل من خلال إعداد استبيان أرصد فيه ثلاثة عناصر وهي: الشكل والعرض والمضمون.(*)

ثانيًا: الاختصارات:

هناك مجموعة من الأصول التى يراعيها واضعو المعجم منها الالتزام بعلامات الترقيم والرموز والاختصارات والأقواس؛ ففكرة الاختصارات ليست بدعة أو أمر مستحدث، فقد ظهرت في علوم أخرى كالفقه وعلم الحديث ثُمَّ انتقلت إلى المعاجم ونلاحظ استعانة محرر المعجم بمجموعة من الاختصارات أثبتها في معجمه وقد انقسمت اختصارات المعجم إلى قسمين:

القسم الأول: اختصارات خاصة بالمعلومات الصرفِيَّة، وضمت ثلاث اختصارات:

١. (ج): تدل على الجمع، مثل: الأَيِّمُ (ج اَيَامِى وَاَيِّمَاتُ): الاَرْمَلَةُ(١٠).

٢. (م): تدل على المؤنث، مثل: البَاسِرَ (م البَاسِرَةُ)(١١).

٣. (دخ): تدل على أعجمية المفردة، مثل: التِّرْمُسُ (دخ): الكَظِيْمَةُ(١٢)

المعنى	الاختصار	المعنى	الاختصار
للتبعيض	Bb=bererapa	تحويل إلى اسم الفاعل	Meng = Mengenai
قسم	Bgn = Bagian	في للزمان	Pd = Pada
غير العاقل	Bng = Binatang	للتأنيث	Perempuan Prm =
مع	Dgn = Dengan	وفقا لى	= menurut Mnr
من	Dp = Daripada	للبلد	Neg = Negeri, negara
في للمكان	Dim = Dalam	مذكر	LK = laki –Laki
لكن	tp = tetapi	كلمة	Kt = Kata
للاستفهام	Dapt = Dapat	جميع	sgl = segala
إلى آخره	Dsb = dan sebagainya	من	Dr = Dari
حيوان	Bng = Binatang	هكذا	Dsb = Dan sebagainya
السبب	Utk=untuk	اسم موصول أو أداه تعريف	Yg=yang
تحويل الجمل	tentang=ttg	للنسب	Orang=Org
للنفى	tidak=tdk	للزمن	Th=tahun
لسبب	Krn=karena	جمع	Mereka= Mnr
للتأنيث	Perempuan = Prm		

القسم الثاني: اختصارات نحويَّة ضمت ٣٥ اختصارًا منها[١٣]:

ثالثًا: الرموز: ضمت قائمة رموز معجم المنوّر ثلاثة رموز فقط:

١. (*): إشارة توضع عند بداية كل مادة، مثل: "* **تَبَّ ـَ تَبًا وَتَبَابًا**"[١٤]

٢. (ـٌ): إشارة لضبط عين الفعل، مثل:" **تَبِرَ ـَ تَبَرًا** "[١٥]

٣. (ـ): إشارة تدل على تكرار ذكر المادة السابقة، وتفرع معاني المدخل، مثل:

التَّابِعُ (م تَابِعَةٌ ، ج تَوَابِعُ)	**Yang mengikuti**
–: الخَادِمُ	**Pelayan**
–: المَرْؤُوْسُ	**Bawahan**
–: التِّلْمِيْذُ	**Penganut, pengikut**
–: الجِنِّيُّ	**Jin (laki-laki)**[١٦]

استدراكات على المقدمة:

ملاحظات حول مقدمة المعجم: وعليه فهناك مجموعة من الشروط التى ينبغى توافرها في المقدمة والتى أغفل أحمد ورسون معظمها واكتفى فقط بتقديم إشارات بسيطة عن معجمه:

١. **بيان نوع مستعمل المعجم:** لم يحدد المعجم نوع المستعمل أو لمن يوجه، ولكن الناظر للوهلة الأولى داخل معجمه يستطيع استنباط ذلك من خلال اختياره لغة المدخل وهي اللغة العربيَّة في مقابل لغة الشرح"اللغة الإندونيسية" بأنه وجهه عمله للإندونيسين أنفسهم؛ بغرض تنمية ملكة التعبير لديهم.

٢. **خطة المعجم في العمل:** لم يظهر في المقدمة ما يشير إلى ذلك.

٣. **المصادر التي اعتمد عليها: هي** "مظان المعجمي لجمع المادة اللغوية التي يريد إثباتها داخل المعجم الذى يسعى لتأليفه"[١٧]، وقد اتبع اللغويون – قديمًا وحديثًا – أحدى الطرائق الأربعة في جمع المادة: (الإحصاء العقلي، المشافهة، معاجم السابقين، إنشاء قاعدة بيانات إلكترونية تعتمد على نصوص واقعية مكتوبة ومنطوقة وعلى تكوين ملفات اقتباس محوسبة مأخوذة من مصادر كتابية هائلة، وبعض المصادر المنطوقة"[١٨]. ولم يصرح أحمد ورسون المنوِّر في مقدمه معجمه عن أهم المصادر التى اعتمد عليها فى جمع مادته اللغوية، ولكن الناظر لجذور المعجم ومداخله يجد منذ الوهلة الأولى اعتماد صاحب المعجم كليًا على معاجم السابقين خاصة معجم المنجد للويس المعلوف. إلى جانب أعمال مجمع اللغة العربيَّة بالقاهرة، حيثُ يُدخل فيه: عينة منتقاة من مصطلحات العلوم والفنون في التربية والبيولوجيا، والطب، والجيولوجيا، والموسيقى.

٤. **الصعوبات التي واجهها:** اكتفى بإلاشارة إليها دون توضيح لتلك الصعوبات.

٥. **مداخل المعجم ومواده:** لم يوضح عدد مداخل المعجم أو الجذور التى تعامل معها في معجمه مما مثل صعوبة كبيرة في تحديد هذه الأمور داخل هذا العمل الضخم.

استدراكات على الاختصارات الواردة فى المعجم:

لم يثبت صاحب المعجم استعمالات بعض الرموز في مقدمة معجمه، على الرغم من أثبتها في متنه، مثل:

١. (جج): هذه العلامة تدل على جمع للجمع، المثال: التُّـوْهُ (ج اَتْوَاهٌ، جج اَتَاوِيْهُ): الهَلَاكُ.[١٩]

٢. (ضد) بمعنى التضاد العكسي، مثل: {العَدْلُ} – وَالْعَدَالَةُ: ضِدُّ الظُّلْمِ[٢٠] أو بمعنى الأضداد، مثل: عَزَّ: قَوِيَ وَضَعُفَ (ضِدٌّ)[٢١]

٣. (مثلاً) للدلالة على أنه من الأمثلة التوضيحية، مثل: {المَعْرُوْضُ} – (لِلْبَيْعِ مَثَلاً)[٢٢]

استدراكات على رموز المعجم:

١. () استخدم صاحب المعجم القوسين في حالة الجمل الشارحة مثل:

الأَثَرِيُّ[٢٣]	Monumental (bersifat peringatan , kenangan–kenangan)

أو للإحالات مثل: "التَّارَةُ (فِي ت أ ر): المَرَّةُ"[٢٤] أو لتقديم بعض المعلومات الصرفِيَّة والنحويَّة مثل: "تَرَكَ(لاَ يُسْتَعْمَلُ مِنْهُ هَذَا المَعْنَى سِوَى الْمُضَارِعِ وَالاَمْرِ)"[٢٥] أو لبيان نوع الكلمة من حيث الأفراد والجمع مثل: "الثُّمَّرُ (الوَاحِدَةُ: ثُمَّرَةٌ ,ج ثُمَّارٌ وَ اَثْمَّارٌ)"[٢٦] أو من حيث التذكير والتأنيث، مثل: "الثَّدْمُ (م ثَدْمَةٌ):

الأَحْمَقُ"[٢٧]، أو للدلالة على تقديم مرادف للمفردة مثل: {"عَجِبَ}– مِنْهُ (اَوْلَهُ)"[٢٨] أو لتحديد مستوى الاستعمال، مثل: "الهَبِيْلُ وَالْمَهْبُوْلُ (عَامِّيَّةٌ)"[٢٩] أو لبيان أصل الكلمة، كما في: "المَارِكَةُ (دَخِيْلَةٌ)"[٣٠]، أو لتحديد المجال التخصصى للكلمة (مصطلحًا):

الأَثِيْرُ(عِنْدَ عُلَمَاءِ الطَّبِيْعَةِ)[٣١]	**Ether**

٢. علامة(÷) وضع هذه العلامة عند ذكر أمثلة للضمير "أيَّا" في حالة التثنية والجمع، وليس لها أى معنى يذكر:

اِيَّاهُ ÷ اِيَّاهُنَّ

إِيَّاكَ ÷ اِيَّاكُنَّ

إِيَّايَ ÷ اِيَّانَا[٣٢]

٣. علامة(:) جاءت تلك العلامة؛ لأعطاء مزيد من الشرح أو التفسير أو أعطاء المكافئ في نفس القسم الخاص بلغة المدخل: "آهْ وَ آوَّهْ: كَلِمَةُ التَّوَجُّعِ"[٣٣]

٤. علامة (,) الفاصلة للتمييز بين المترادفات، مثل:(Terpengaruh , berbekas, mendapat akibat[٣٤]

خامسًا: المضامين الموجودة بمقدمة ومتن المعجم:

ومن خلال العرض السابق للمقدمة يمكن رصد ما وفق في ذكره داخل المقدمة وما جانب الصواب فيه بناء على مجموعة من المضامين * فقد ضم

"معجم المنَّوِر" مثل باقى المعاجم – سواء أكانت القديمة أم الحديثة – مقدمة شملت مضامين معينة، وأهمل إظهار مضامين أخرى تمثلت في الجدول التالي:

نوع المضمون فى معجم المنور	الصفحة
تصدير	–
المقدمة	من v إلى vii
أنواع المداخل الواردة فى المعجم	–
المعلومات المقدمة فى المعجم	–
المعلومات الصرفِيَّة	–
المعلومات الدلالِيَّة	–
اختيار مادة المعجم	–
المداخل	–
معايير اختيار مادة المعجم	–
قواعد خاصة بمداخل المعجم	–
قواعد خاصة بوضع المداخل فى أمثلة	–
الأمثلة الإضافية	–
قواعد خاصة بوضع الأمثلة	–

التعبيرات الاصطلاحية والمصاحبات اللفظية والتراكيب	–
طرق الشرح التى يتبعها المعجم	–
قواعد خاصة بلغة الشرح	–
نظام الإحالة	–
قواعد الترتيب	–
ارشادات الاستخدام	Xi
إحصائيات	–
الاختصارات والرموز والألوان	Xi إلى xii
المصادر	–

اللسانيات الحديثة وأثرها في صناعة معجم المنوِّر

أولاً: أثر اللسانيات الوصفية في المعجم: اللسانيات الوصفية هي " العلم الذي يقوم بدراسة اللغة المنطوقة (المحكية) وتحليلها، من خلال القيام بتسجيلها خوفًا عليها من الضياع، حيثُ تدرس اللسانيات الوصفية الكلمة في لغة ما بزمن ومكان محددين لرصد الظواهر اللغوية."[٣٥]

" ظهرت اللسانيات الوصفية في نهاية القرن التاسع عشر، على يد عالمين في الأنثروبولوجيا هم فرانز بواز وإدوارد سابير، حين قاما بدراسة لغة العرق

الموجود في سكان أمريكا، حتى تمكنوا من الوصول لعلم يُعنى بدراسة اللغة المحكية، ثُمَّ قاموا بتسجيل هذه اللغات؛ خوفًا من انقراضها وضياعها، تهدف اللسانيات الوصفية الكشف عن ظاهرة موجودة في جميع مستوياتها، دون فرض التقديرات أو التعليلات، فاللسانيات الوصفية ما هى إلا محاولة لتجنب النزعة المعيارية أو النزعة التاريخية." [٣٦]." بالإضافة إلى التعبير عن الظاهرة كمًا وكيفًا، والمقصود بالكيفي أن يصف الظاهرة ويبين خصائصها، أمَّا الكمي يصف الظاهرة رقميًا، من خلال توضيح مقدارها وعلاقتها بالظواهر الأخرى." [٣٧]

فلم يظهر كثيرًا من مبادئ اللسانيات الحديثة في استخدام **المنهج الوصفي** فعلى الرغم من تضمينه لكثير من المصطلحات الحديثة داخل معجم المنوِّر إلا أنه استعان بعدد كبير من الألفاظ الحوشية والغريبة والمهملة في الاستعمال داخل المعجم مثل:(الجُؤْشُوشُ، اِجْحَنْشَش، الحَنْلَكِيْسُ، الجَرَنْفَسُ، المَحْبَوْبَطُ، الحَذْرَفُوْتُ، الحَيْقَطانُ، الحَنْدَقُوْقُ)[٣٨] **وأرى ضرورة تنقية المعجم من تلك الألفاظ وذلك لعدم الحاجة إليها في العصر الحديث.**

ثانيًا: أثر النظريات الدلالِيَّة في صناعة المعجم:

أ- **النظرية السياقية:**

" يُعَدُّ فيرث **Firth** من أشهر العلماء الذين اهتمُّوا بالمنهج السياقي في دراسة المعاني، ووضع تأكيدًا كبيرًا على الوظيفة الاجتماعية للغة،" وقد صرَّح بأن المعنى لا ينكشف إلَّا من خلال تسييق الوحدة اللُّغوية؛ أي: وضعها في سياقات مختلفة." [٣٩]

يبدو أن أثر اللسانيات الاجتماعية التي تطورت على يد اللسانيين الانجليز من بينهم فيرث (j , firth) في معجم المنَوَّر، فمن ملامح تطبيق مبادئ **النظرية السياقية**، تأثره بفكرة السياق من خلال اعتماده شرح المفردة باستخدام السياق في كثير من المداخل، أي اعتماده في تعريف المفردات على سياق مجموع العناصر اللغوية التي ترد قبل وبعد "لفظ ما" قيْدَ الدرس أو الشرح أو التعليل؛ من أجل تحديد معناه وقيمته الدلالِيَّة في إطار الوظيفة الاجتماعية للغة، " فالكلمة لا تأتي في غالب الأحيان منفردة، بل ترد أيضا في استعمالات مختلفة، ولا يمكن معرفة معناها الحقيقي إلا إذا وضعت في السياق اللغوي، كونه يختص بالكلمة، واستعمالاتها المتعددة في اللغة، وهذا ما يسمى التعريف أو الشرح بالسياق".(٤٠)

ويقصد بـ(الشرح بالسياق) إعطاء أمثلة سياقية للمدخل، وذلك عن طريق وضع المدخل المراد شرحه في سياقات لغوية معينة شرط أن تكون مناسبة، وغير مخلة للمعنى، قصد إبراز وتوضيح مختلف دلالاته، ومثال ذلك:

***أتَى ـ إِتْيَانًا**
–: جَاءَ
– المَكَانَ: حَضَرَهُ
– الأمْرَ: فَعَلَهُ
– عَلَى الأمْرِ: أتَمَّهُ
– المَرْأَةَ: جَامَعَهَا
– عَلَيْهِ الدَّهْرُ

– عَلَى الشَّيْءِ: أَنْهَاهُ
– الرَّجُلَ: مَرَّبِهِ
وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى
آتَاهُ عَلَى الشَّيْءِ: وَافَقَهُ
–الشَّيْءَ اَوْ بِهِ
–اِلَيْهِ الشَّيْءَ: سَاقَهُ اِلَيْهِ
ـ فُلَانًا: جَازَاهُ (٤١)

حيث ذكر المعجم مجموعة من العبارات المصاحبة للمفردة والتي من شأنها أن تبين معناها المقصود، وهذا المعنى يختلف كما رأينا من سياق إلى آخر.

ب– **النظرية الإشارية**

تُعدُّ هذه النظرية أول مراحل النظر العلمي في نظام اللغة بالنسبة لعلم الدلالة الحديث، ويرجع الفضل في تمييز أركان المعنى وعناصره معتمدين في ذلك على النتائج التي توصل إليها دي سوسير في أبحاثه اللسانية التي خص بها الإشارة اللغوية باعتبارها الوحدة اللغوية التي تتكون من دال ومدلول، فهي الفكرة أو مجموعة الأفكار التي تقترن بالدال وعلى الرغم من إن أصحاب هذه

النظرية لا يكادون يتفقون على رأي واحد، فقد أجمع أغلبهم على تسميتها بمصطلح النظرية الاسمية في المعنى Theory of meanings "

"وقد منح العالمان الإنجليزيان أوجدن وريتشاردز الصبغة العلمية لهذه النظرية حيث اشتهرا بمثلثهما الذي يميز عناصر الدلالة ويبدأ بالفكرة وينتقل إلى الرمز (الكلمة) وينتهي إلى الشيء الخارجي (المشار إليه)، وهذا التقسيم للمعنى أعطى روحًا جديدة للمبحث الدلالي، وهذا التقسيم تولد عنه نظريات جديدة فأغلب الدراسات الدلالِيَّة التي اضطلع بها العلماء المتأخرون تدور كلها في أطار هذا المثلث حيث تناولت العناصر الثلاثة كلها استنادًا على معنى الكلمة"(٤٢). وعلى هذا الأساس نشأت نظريات المدلول التي تناولت أنواع الدلالة وأقسامها، ومن أمثلة تأثر المعجم باللسانيات الحديثة استفادته من**النظرية الإشارية:** التي ترى أن العلامة اللغوية ثلاثية المبنى، أي أنها تتكون من (دال ومدلول ومرجع)، وأن معنى اللفظ يجب أن يحيل إلى المرجع الذي يدل عليه في الواقع، وهذا ما يفسره استخدام التعريف الإشاري في المعجم، أي التعريف باستخدام الصور والرسوم، وهي طريقة من طرائق التعريف المساعدة التي تستخدم لتوضيح المعنى عن طريق الصور والرسوم والتمثيلات المختلفة.

وقد أفرد **محرر معجم المنَوِّر** القسم الثالث من معجمه للرسوم التوضيحيَّة في أربعة عشر صفحة ضمنت بها مجموعة من الرسوم وصل عددها إلى ١٦٠ رسم، تنوعت مجالاتها الدلالِيَّة بين أسماء أعضاء جسد الإنسان، والأشكال الهندسية، أدوات البناء، أدوات الأطعمة، أداوت الخياطة وغيرها.

ج– نظرية الحقول الدلالِيَّة

هي إحدى نظريات تحليل المعني، وأكثرها شيوعًا بين دارسي دلالة المعاني، ويتَّضح هذا الشيوع من خلال الكم الكبير من الأبحاث التي أُجريت معتمدةً على تلك النظرية. "ويرى بعض العلماء أن هذه النظرية لم تتبلوَر إلا في العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين على أيدي علماء سويسريين وألمان، وكان من أهم تطبيقاتها المبكرة دراسة Trierللألفاظ الفكرية في اللغة الألمانية الوسيطة." [٤٣]

في حين أننا "لا يُمكن لنا التسليم بذلك، ونحن نجد تراثنا العربي ينطوي على جهود علمية مرموقة تصُب في صُلب الحقول الدلالِيَّة، وقد تمثل ذلك في كتب المعاني والصفات، التي رأَسَها كتابُ "الغريب المصنف أبي عبيد القاسم بن سلام" وكتاب "الألفاظ لابن السكيت، و"أدب الكاتب لابن قتيبة، و "الألفاظ الكتابية للهمذاني وغيرها من المصنفات خصوصًا "المخصص لابن سيده" الذي يُعد من أكثر المؤلفات العربِيَّة التي تبلورت فيها فكرة الحقول، ومثَّلتها تطبيقيًّا[٤٤].

ويعرَّف "الحقل الدلالي Semantic Fieldأو الحقل المعجمي Lexical Fieldبأنه مجموعة من الكلمات ترتبط دلالتُها، وتوضَع عادة تحت لفظ عام يجمعها. "[٤٥]

وقد اجتهد العلماء في وضع تصنيفات تضمُّ معظم المفاهيم إن لم يكن جميعُها، لكن "لعل أشمل التصنيفات التي قدِّمت حتى الآن وأكثرها منطقيةً التصنيف الذي اقترَحه معجم Greek New Testament، ويقوم على الأقسام

الأربعة الرئيسة: الموجودات entities، الأحداث events، المجردات abstracts، العلاقات relations. وتحت كل قسمٍ نجد أقسامًا أصغرَ، ثُمَّ يُقسَّم كلُّ قسمٍ إلى أقسام فرعية.. وهكذا"(٤٦)

وبهذه الطريقة يُمكن التعرف على دلالة اللفظ من خلال علاقاته بالحقل الدلالي الذي يضمُّه، من أبرز مظاهر تأثر المعجم بمبادئ نظرية الحقول الدلالِيَّة، اعتناؤه بالعلاقات الدلالِيَّة، كالترادف، من ذلك:

اَعْبَلَ: ضَخُمَ وَغَلُظَ (٤٧)	**Besar, tebal**

والتضاد، مثل:

اِلْعَدَمَ: ضِدُّ الْوُجُوْدِ(٤٨)	**Ketiadaan**

والاشتقاق، مثل: (الآتِى: اسْمُ الْفَاعِلِ لِاَتَى)(٤٩)والاشتراك الدلالي، حيثُ يظهر ذلك جليًا في اعتماده الترتيب الداخلي للمشترك اللفظي، مثل:

–أَمُّ القُرَى: مَكَّةُ لْمُكَرَّمَةُ(٥٠)	**Makkah al-Mukarramah**
–الطَّرِيْقِ: مُعْظَمُهُ	**Jalan besar**
–عَرِيْطِ: العَقْرَبُ	**Kalajengking**
–أَرْبَعٍ وَ اَرْبَعِيْنَ	**Kelabang, lipan**
–البَيْضِ: النَّعَامَةِ	**Burung kaswari, burung unta**
–الحِبْرِ	**Ikan gurita (sejenis ikan cumi-cumi)**

-أَوَيْقٍ	**Burung hantu**
-النُّجُوْمِ: المُجَرَّةُ	**Bintang bima sakti**
-الرَّأْسِ	**Otak**

رابعًا: أثر اللسانيات الوظيفية في المعجم:

أ- التعريف الوظيفي:

من مظاهر التأثر بالأفكار **الوظيفية**، استخدام المعجم للتعريف الوظيفي في كثير من مداخله، "وهو التعريف الذي يختص بالوحدات القواعدية، بذكر وظائفها النحويَّة المختلفة من إعراب، وبناء، ولزوم، وتعدي، وغيرها، وهو تعريف يختص بالمعلومات النحويَّة أكثر منه بتعريف مدلول المدخل. " فقد دأبت اللسانيات الوظيفية إلى تقسيم الوحدات اللسانية إلى قسمين القسم الأول: تسميه الوحدات المُعْجَمِيَّة، وهي تلك الوحدات التي تحمل معنى معجميا كالأسماء والأفعال والقسم الثاني: يطلق عليه مصطلح الوحدات القواعدية أو الوظيفية، مثل الأدوات والحروف".(٥١) فقد اهتم المعجم بالوظيفة النحويَّة للمداخل التي ليس لها دلالة معجمية، ولكن لها وظيفة نحويَّة، مثل: (إنَّ، همزة الاستفهام، إلاَّ، إلَى،فِي، مِنْ).(٥٢)

ب– **التعريف العلائقي:**

لم يظهر تأثر معجم المنَوِّر كثيرًا بالمنهج الوظيفي في استخدامه **للتعريفات العلائقية** القائمة على إبراز الوظيفة النحويَّة والصرفِيَّة للكلمات وعلاقاتها الوظيفية مع بعضها البعض، وما يحدث لها من تغيرات صرفِيَّة بتغير التراكيب التي ترد فيها إلا في إشارات نادرة ومنها:

Huruf ke-sembilan dari abjad Arab	*** ذ (الذَّالُ): حَرْفُ مِنْ حُرُوْفِ الْمَبَانِي(٥٣)**

المبحثُ الثاني: منهجيَّة الترتيب في معجم المُنَوِّر

يقوم أى معجم على جمع اللغة المراد إثبتها في معجمه، ومن مستلزمات أى جمع هو الترتيب، وللترتيب المعجمي نوعان ترتيب خارجي خاص بالجذور أو (للمواد) اللغويَّة، وترتيب داخلي خاص بالمداخل الموجودة داخل الجذر الواحد.

أولاً: الترتيب الخارجي للجذور اللغوية في معجم المُنوِّر:

استخدمت الدراسة هذا المصطلح (الجذور) أو المواد للإشارة إلى مجموعة المداخل الرئيسية التي تنتمي إلى أصل اشتقاقي واحد، فقد اعتمد المعجم في ترتيبه على الترتيب الألفبائي الجذري، فقسم المعجم إلى حروف بحسب عدد حروف الهجاء؛ أي إلى ثُمَّانية وعشرين حرفًا، بدءًا بحرف الهمزة وانتهاءًا بحرف الياء، ثُمَّ رتب مواد كل باب بحسب الحرف الثاني من حروفها الأصلية،، مثل: **(بأج –بأرب–بؤس–بأه)**(٥٤) ولم يكتف بذلك بل رتب الجذور في الباب الواحد على حسب الحرف الأول والثاني وما يثلثهما من حروف الهجاء، مثل:

الجذور اللغوية
سَأَبَ – سَأْبًا
سَأَتَ –سَأْتًا
سَأَرَ –سَأْرًا
سَئَمَ– سَأْمًا وَسَأْمَةٌ وَسَآمَةٌ(٥٥)

وكان المعجم ممنهجًا بصورة شبة تامة في ترتيب الجذور علاوة على تقديم الرمز(*) في بداية كل مادة لغوية جديدة، ويبدأ في ترتيبه بوضع الحروف الهجائية فى كل أبوابه بحرف كبير؛ وذلك قبل بداية الجذر اللغوي في أول صفحة من صفحات الحرف، فعلى سبيل المثال في باب الهمزة يبدأ قبل المادة بكتابة حرفه بشكل كبير (أ)، واستمر على هذه الطريقة ابتدءًا من حرف الألف وانتهاءًا بحرف الياء(٥٦). وقد بلغت الجذور اللغوية في كل حرف من حروف المعجم على النحو التالي:

	الباب	عدد الجذور اللغوية		الباب	عدد الجذور اللغوية
معجم المنور	الألف	٣٤٠	معجم المنور	الضّاد	١٤٥
	الباء	٥١٨		الطّاء	٢٠٤
	التّاء	١٦٨		الظّاء	٢٨

	الثّاء	١١٩		العين	٣٦٣
	الجيم	٣٦٦		الغين	١٧٠
	الحاء	٣٦٢		الفاء	٢٤٣
	الخاء	٣٠٩		القاف	٣٨٧
	الدّال	٣٨٣		الكاف	٣٥١
	الذّال	١١٦		اللام	٣٠٥
	الرّاء	٣٣٩		الميم	٣٣٥
	الزّاى	١٤١		النّون	٤١٠
	السين	٣٥٥		الهاء	٣٠٩
	الشين	٢٦٢		الواو	٣١٧
	الصّاد	٢٥٢		الياء	٥١

استدراكات على الجذور اللغويَّة في المعجم:

- اعتبر صاحب المعجم بالخطأ بعض الحروف جذرًا فقد أسبقها بالرمز الخاص بالجذر اللغوي، مثل:"التَّاءُ: الحَرْفُ الثَّالِثُ مِنْ حُرُوْفِ المَبَانِي"(٥٧)

- عد صاحب المعجم أسماء الإشارة جذرًا لغويًا، مثل، " *تِلْكَ: اِسْمُ اِشَارَةٍ"(٥٨)

- هناك جذور لغويَّة أسقط الرمز الإشاري الذي حدده في بداية معجمه للدلالة على بداية لمادة لغويَّة جديدة، مثل:" **طَأَ طَأَ رَأْسَهُ وَغَيْرَهُ**"(٥٩)

- اعتبر بعض المصادر على أنها جذور ووضع لها الرمز الإشاري الخاص بذلك، مثل:

* **الضِّئْبُ: دَابَّةٌ بَحْرِيَّةٌ**
* **الضِّئْبِلُ: الدَّاهِيَةُ** (٦٠)

ثانيًا: الترتيب الداخلي للمُعجم:

تختلف المعاجم في اختيار مداخلها بحسب أهدافها التي تُبنى من أجلها، فهناك المعجم التاريخي والتعليمي والموسوعي؛ حيثُ " استخدم المعجميون هذا المصطلح للدلالة على الكلمات أو المصطلحات أو العبارات التي تكتب ببنط أسود أو شبه أسود أو توضع بين قوسين؛ تمييزًا لها، ثُمَّ يقوم محرر المعجم بترتيبها وشرحها."(٦١)

ترتيب المداخل المُعْجَمِيَّة:

يُعَدُّ المدخل في مجال المُعْجَمِيَّة عنصرًا أساسيًا من عناصر المعجم، إذ يمثل "العمود الفقري لأى عمل يهدف في النهايَّة إلى صناعة المعجم"(٦٢) ويتمثل هذا العمود في "الوحدة اللغوية التى توضع تحتها بقية الوحدات اللغوية الأخرى حيث يتكون من الحروف التي تُكون بدورها البنيّة الأساسية الثابتة للكلمات والمشتقات"(٦٣)

فهو بذلك يتمثل في الكلمات المفاتيح التي تكتب في المواد بمداد يخالف المداد الذي يكتب به لغة الشرح؛ وذلك بغية التفسير والتوضيح الذى يرنو إليه المعجم. ولهذا المفهوم عدة مصطلحات منها: اللكسيم[٦٤]،(المدخل) entry [٦٥]، وحدة معجمية، مفردة متكمنة، مفردة مجردة وغيرها.[٦٦]

وإذا نظرنا نظرة أوسع نرى أن المدخل يطلق على كل المواد التى جمعها المعجمي وقام بتصنيفها حسب نمط معين، فيقول د/حلمى خليل بأنَّها " الوحدات المُعْجَمِيَّة التى يجمعها المعجمى ويرتبها، ويشرح معناه"[٦٧]

وبهذا نصل إلى أن المدخل هو الألفاظ التي جمعها المعجمي وقام بترتيها وشرحها والمميزة بمداد يختلف شكله عن شكل شرحه؛ فتُعدُّ المداخل مقياسا للحكم على مدى أهمية المعجم من عدمه، إذ يحدد من خلالها التعرف على مواكبة المعجم لمستجدات العصر والتطور العلمي والتكنولوجي.

وعلى الرغم من أن ترتيب المداخل في المعجم تُمَثل إشكالية للمستخدم الأجنبي؛ حيث تحتم الطبيعة الاشتقاقية للغة العربيَّة أن ترتب المواد ألفبائيًا حسب أصولها، ثُمَّ ترتَّب داخليًا وفق نظام معين،" تم تحديده بدقة في المعاجم الأحاديَّة."[٦٨]، وسارت عليه جُل المعاجم الحديثة الثنائيَّة التي تكون العربيَّة لغة لمداخلها؛ إلاَّ أنَّ ذلك الترتيب هو الأفضل والأنسب لاستيعاب الكم الهائل من مفردات اللغة وشرح معانيها في أقل مساحة ممكنة. ويمكن تصنيف المداخل التي ضُمِنَتْ داخل المعجم إلي **مداخل رئيسة وأخرى فرعيَّة:**

أ – المداخل الرئيسة:

تطلق هذه المداخل على الكلمات التي تكتب بحبر مُشبع؛ لتمييزها عن لغة الشرح، وتأتي المداخل ذات الأصل الاشتقاقي الواحد متتابعة في المعاجم الجذرية، ويمكن تصنيف هذه المداخل إلى عدة أنواعبناءً على الاعتبارين التاليين:

الاعتبار الأول: الأصل اللغوي:

تُمثل مداخل المعجم مستويات لغوية مختلفة، فقد تكون فصيحة أو لهجية أو عامية، أصيلة أو دخيلة، قديمة أو حديثة، غير أن المعجم لم يهتم كثيرا بتمييز مداخل كل مستوى من تلك المستويات، وإن تضمنت بعض الإشارات النادرة إلى المستوي الذي ينتمي إليه المدخل:

١. الأصل اللغوي لطائفة الألفاظ الأجنبية، وإن كانت شائعة على ألسنة العامة، ويتمثل ذلك في: المَرْزِبَان (عِنْدَ الفُرْسُ)، (المَرْزِبَانُ) فَارِسِيَّةٌ[٦٩]

٢. مداخل نص على أنها من الدخيل، مثل الجَفْرَةُ وَالْجَفْرُ (دخ): كِتَابَةٌ سِرِّيَّةٌ،[٧٠] الجُلْفُ (دخ): الجَحْفَةُ [٧١].

٣. حوشية بعض المداخل التي لم تعد تسعمل بعد، على كونها مأنوسة صالحة للاستعمال، مثل: الجُؤْشُوْش[٧٢]، الفِنْخِيْرَةُ[٧٣]، الحَنْكَلِيْس[٧٤]، الخَرْبَصِيْصُ[٧٥]، الخَرَنْبَلُ[٧٦].

٤. مداخل نص على أنَّها، معربة، مثل: بَاسِيْل (مُعَرَّبَة)[٧٧]، البَتْرُوْنُ (مُعَرَّبَة)[٧٨].

٥. مداخل نص على مستوى الاستعمالها، حيثُ حدد لعدد من المداخل مستوى الاستعمال، مثل: التَّرْوِيْقَةُ: الفُطُوْرُ (عَامَّيَّةٌ)[٧٩]، الوِلْعَةُ(عَامِّيَّةُ)[٨٠].

– الاعتبار الثاني: التنوع الصرفي:

تتنوع المداخل الرئيسة من حيثُ هذا الاعتبار إلي: مداخل فعلية، ومداخل اسمية، ومداخل حرفية:

١ – **المداخل الفعليَّة:** وتأتي في صورة الماضي، ثلاثية ورباعية، مجردة ومزيدة، مبنية للمعلوم وللمجهول مثل: (كَتَبَ– اَكْتَبَ– كتَّبَ – تَكَاتَبَ– اِكْتَتَبَ– استَكْتَبَ)[٨١]، (ضَأدَ–ضُئِدَ)[٨٢]

٢ – **المداخل الاسميَّة:** وتأتي في الغالب مفردة، ومذكرة، ولا تخالف ذلك إلا إذا كانت على إحدى الصور الأخرى التى تكون هي الأشهر، أو لها معنى مغاير، مثل: الاَبِتُ [٨٣]–الاَخِيْخَةُ[٨٤]– الأبَابَة[٨٥] – المَأخَذُ[٨٦]، والمدخل الاسمي قد يكون:

–**اسمًا جامدًا**، اسم ذات مثل: (الغُلاَمُ، الرَّجُلُ، الحِصَانُ)[٨٧]، اسم معنى: (الأَمَانَةُ، وَفَاءُ، حَقَّ، العَدْلُ)[٨٨].

– **اسمًا مبنيًا**، مثل: (أيْنَ، مَا، هَذَا).[٨٩]

– **وصفًا**، مثل:(كَاتِبٌ، مَكْتُوبُ).[٩٠]

– **ضميرًا:** (أَنَا، أَنْتَ، نَحْنُ).[٩١]

– **مركبًا مزجيًّا:** "هو التركيب المزجي هو ضم كلمتين إحداهما إلي الأخرى، وجعلهما اسمًا واحدًا إعرابًا وبناءًا..."[٩٢]، مثل: حَضْرَمِيُ: المَنْسُوبُ إلى حَضَرَ مَوْتُ[٩٣].

– **اسمًا منحوتًا:** "النحت هو أخذ كلمة من أصلين اثنين، أو أكثر، مع الاكتفاء ببعض الأصوات وحذف أخرى، بحيث تدل على ما اختصرت منه" [٩٤]، فيقال: الحَيْعَلة[٩٥]، الهَيْلَلةُ[٩٦].

– **اسما منسوبًا**، مثل: (ألماني، الطِّبِّيُّ، العَرَبِيُّ). [٩٧]

٣ – **المداخلُ الحرفيَّة:** وتشمل الحروف والأدوات المختلفة،

مثل: (إنَّ، همزة الاستفهام، إلاَّ، إلَى، فِي، مِنْ).[٩٨]

ب.المداخلُ الفرعيَّة:

يقصد بها المداخل ذات الوحدات المتعددة، وتكون تابعة للمداخل الرئيسة، وترد في المعجم تحت إحدى كلماتها، أو تحت أبرزها، أو تحت كل منها، وقد اشتمل المعجم على العديد من المداخل الفرعية، والتي تأتي على واحدة من الصور التالية:

– **تركيبٌ إضافي**، مثل:(صُنْدُوْقُ المَيِّتِ، خَطُّ الْإِسْتِوَاءِ، أَهْلُ الوَبْرِ).[٩٩]

– **تركيبٌ إسنادي**، مثل: (نَاقَةٌ سَدِرَةٌ، أُمُ عَبِيدُ).[١٠٠]

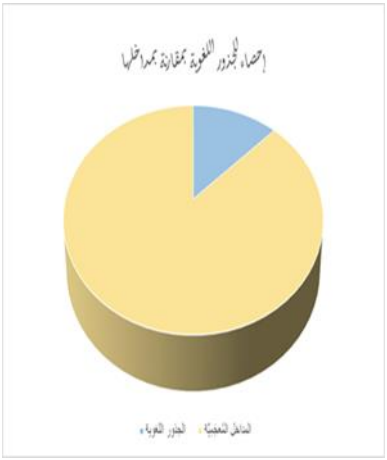
– **تركيبٌ وصفي**، مثل: (نَاقَةٌ مُؤَبَدةُ).[١٠١]

– **تعبيرٌ سياقي أو تصاحب لفظي**، مثل: (شَفَاعَةُ الْأَنْبِيَاءِ، بَيَاضُ الْعَيْنِ، تَخْتُ المَلِكِ، مِسْوَاكُ الْاَسْنَانِ)[١٠٢]

– **تعبيرٌ اصطلاحي**، مثل: (تَصَارِيْفُ الدَّهْرِ، أَخْلَى سَبِيْلَهُ، حَظِيْرَة القُدْسِ، أبُو اليَقْظَان، أبَو دَقِيْقٍ)[١٠٣]

أمَّا عن عدد الجذور بالنسبة لمداخلها فقد اخترت حرفي الظاء والباء؛ لأن حرف الباء يمثل أكبر عدد من الجذور وحرف الظاء أقلها عددًا.

الحرف	عدد الجذور	عدد الداخل
حرف الباء	٥١٨	٣٠٥٤
حرف الظاء	٢٨	٢٥٦



بالمقارنة بين عدد الجذور اللغوية لحرفي الظاء والباء وعدد مداخلها نجد:

- ثراء مداخل تلك الحروف بالمداخل المُعْجَمِيَّة الرئيسية والفرعية مما يدل على ثراء جذور المعجم بالاستعمالات اللغوية المختلفة، فكلما ازدادت هذه المداخل ارتفعت قيمة المعجم وعظمت فائدته لمستعمليه.
- محاولة لتزويد الأندونيسين بملكة التعبير اللغوي، فالمعجم صنع في الأساس لغرض تعليمي، من خلال وضع معاني الألفاظ في أمثلة سياقية أو مداخل مركبة أو تعبيرات اصطلاحية.

وسأعرض للمداخل المُعْجَمِيَّة في كل حرف على حدة من حروف المعجم وقد جنبت الدراسة المتشابهة من هذه المداخل في حروف المعجم؛ لإمدادنا بصورة واضحة عن تلك المداخل، وضربًا من الاختصار:

باب الهمزة بدأ باب الهمزة بحرف الهمزة وعبر عن معانيه الوظيفية المختلفة الصرفِيَّة منها والنحويَّة[١٠٤]، وضع مقابلها بالإندونيسية، وجاء ذلك كالتالي:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
أ: هَمْزَةُ الِاسْتِفْهَامِ	Kata tanya (apakah, adakah)	توقف محرر المعجم على إعطاء ترجمة حرفية لوظائف (حرف الهمزة) ولم يضع المقابل اللغوي في اللغة الإندونيسية كما
– هَمْزَةُ التَّسْوِيَةِ	Baik, maupun	
–:حَرْفُ نِدَاءٍ لِلْقَرِيْبِ	Kata seru untik orang dekat	

–: حَرْفُ نِدَاءٍ لِلْبَعِيْدِ	**Kata seru untuk orang jauh**	**لم يدعمها بأمثلة توضيحية كافية. فكان لازمًا عليه إلا يكتفى فقط بتحديد وظيفة الحرف؛ فالمعنى لا يتضح إلا بذكره في هذا المدخل إلا بتحديد المكافئ أو بضرب أمثلة توضيحية.**

كما مثل عليها بمثال توضيحي من صنع مؤلف المعجم(١٠٥) في: " أَيَصْدَأُ الذَّهَبُ؟" تُعدُّ مادة(اَبَّ – اَبًّا وَاَبَابًا وَاَبَابَة) أول مواد هذا الباب، فبدأ بذكر الفعل المجرد "اَبَّ"، ثُمَّ أتبعه بأمثلة سياقية لتوضح معانيه المختلفة التي تتغير بتغير السياق.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
{اَبَّ}ــ إِلَيْهِ: اِشْتَاقَ	**Rindu**	**في المثال الأول والثالث لجأ إلى وضع مكافئ للمعنى في لغة الشرح، أمَّا المثال الثاني فقد ترجم المعنى السياقي كاملاً بلغة الشرح حيثُ عمل على إبراز المكافي اللغوي من خلال فصله عن بقية التركيب بوضعه بين قوسين.**
{اَبَّ} ــ لِلسَفَرِ: تَهَيَّاَ	**Bersiap-siap (untuk pergi)**	
{اَبَّ}ــ الشَّيْءَ: حَرَّكَهُ(١٠٦)	**Menggoyangkan, menggerakkan**	

وجاء بالفعل المزيد بحرف واحد في "أَبَّبَ" ثُمَّ الفعل المزيد بحرفين في "تَأَبَّبَ"، ثُمَّ يذكر مصادره مثل" الأَبَابُ" و"الأَبُّ" و "الأَبَابَةُ"(١٠٧).

حرف الباء بدأ حرف الباء أيضا بتعريف حرف الباء وذكر بعض الوظائف النحويَّة له ثُمَّ وضع مثال توضيحى من تأليف صاحب المعجم كما وضع المكافئ له من اللغة الإندونيسية، مثل:

أمَّا عن بداية الجذور اللغوية بحرف الباء فقد جاء مداخله بداية بالفعل الماضي في مثال (الفعل العباري) ثُمَّ المزيد بحرف (تَبَأْبَأَ)، ثُمَّ الاسم(العلم) والمصدر معددًا معانيه، وختم مادته بالاسم المنسوب(البَابَوِيَّةُ) وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
البَاءُ :الحَرْفُ الثَّانِى مِنْ حُرُوفِ المَبَانِي	**Huruf kedua abjad arab**	**استعان في ترجمته بوضع تعريف للحرف من اللغة الإندونيسية**
بِ:حَرْفُ جَرٌّ	**Huruf jir**	**استعان في الترجمة ببيان الوظيفة النحويَّة للحرف في لغة المدخل (اللغة العربِيَّة)** **مثلت تلك الترجمة (مصطلح في العربِيَّة) فنجده دخل كما هو في الإندونيسية وهذا ما ستناوله بالتحليل في القسم الثالث من الدراسة الخاص بقضية المصطلح.**
بِاللهِ	**Demi Allah**	**قام بترجمة الجملة ترجمة حرفية. (حرف جر+ اسم)**

كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ(١٠٨)	Aku menulis dengan pena	وضع مقابل للتركيب الفعلي في لغة المدخل بتركيب اسمي في لغة الشرح.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
*بِأُبَأْهُ (اَوْ بِهِ)	Berkata "Ayah dan Ibu, "aku pertaruhkan sebagai penggantimu"	الأصح في الترجمة tebusan ayah فمعناها في العربيَّة(أفديك بأبي) وليس سأرهن بديلك
تَبَأْبَأَ: عَدَا	Lari	أورد المكافئ للمدخل المفرد بلفظة مفردة.
البُؤْبُؤُ: الأَصْلُ	Asal, pangkal	ذكر مكافئين أحدهما من العربيَّة (أصل) وهي من الكلمات المُقترضة. والآخر من الإندونيسية
–:وَسَطُ الشَّيْءِ	Tengah-tengah/bagian tengah dari sesuatu	ذكر مقابل التركيب في الإندونيسية

-:اِنْسَانُ الْعَيْنِ	Biji mata	الأفضل ترجمتها بمقلة العين لأن معناها غير واضح (Bola mata)
-:بَدَنُ الْجَرَادَةِ	Badan belalang	ترجمة ناقصة وهى تخالف المعنى الحقيقى في العربيَّة وهو بدن بدون رأس أو قوائم Tubuh tanpa " kepala atau kaki
-وَالْبَأْبَأْ: العَالِمُ	Orang yang pandai, cendekiawan	لم يرد ذلك المعنى في معاجم السابقين إلا في معجم المنجد، واتفقت بقية المعاجم من (لسان العرب، الوسيط، تاج العروس، القاموس المحيط، اللغة العربيَّة المعاصر، مختار الصحاح) على معنى الرجل الخفيف الظريف فكان الأولى به أن يلتزم بالمعاني المشتركة الدائرة في أغلب المعاجم
البَابَا	Paus	اكتفى بالمكافئ
البَابَوِيَّةُ(١٠٩)	Jabatan Paus	اكتفى بالمكافئ

باب التاءجعل حرف التاء مادة من خلال وضع الرمز الإشارى الخاص بالمواد، ثُمَّ أتبعه بمدخل آخر (لفظة معربة) وضع لها الرمز الإشاري للدلالة على المادة اللغوية، ثُمَّ أردفه بمثال توضيحي من تأليف المؤلف، ثُمَّ جاء بمدخل مركب (تركيب إضافي) أمَّا عن بداية الجذور اللغوية بباب التاء جاء بـ(تَأَتَأَ) حيثُ شرح معانيه بطرحها في أمثلة، وختم مادته بالمصادر، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
***التَّاءُ :الحَرْفُ الثَّالِثُ مِنْ حُرُوْفِ المَبَانِي**	**Huruf Ketiga dari abjad Arab**	**استعان في ترجمته بوضع تعريف للحرف من اللغة الإندونيسية**
***التَّابُوْتُ (ج تَوَابِيْتُ)**	**Peti**	**اكتفى بالمقابل في الإندونيسية**
تَابُوْتُ الجُثَّةِ المُحَنَّطَةِ	**Peti mumia**	
– الْمَيْتِ	**Peti mayit**	
*** تَأَتَأَ الرَّجُلُ**	**Berkali – kali mengucapkan huruf T Ketika berbicara**	**مال إلى التفسير في لغة الشرح**
– الصَّبِيُّ	**Bertatih – tatih**	**اكتفى بالمقابل في لغة الشرح**
– المُحَارِبُ	**Berjalan dengan melagak dalam medan pertempuran**	**وضع المعنى في السياق (جملة فعلية) في لغة**

		المدخل وجاء بترجمة حرفية لها في لغة الشرح.
التِّئْتَاءُ وَ التِّيْتَاءُ وَ التِّيْتَاءَةُ(١١٠)	**Orang yang keluar airmaninya sebelum mulai main**	**هذه المصادر لم ترد في المعاجم الأحادية، ويُعَدُّ ذلك من التصحيف.**

باب الحاء صُدر باب الحاء بتعريف عن الحرف، فقد عدها مادة، ثُمَّ أردفها بمادة قصيرة للغاية بدأها بالاسم والمصدر من الجذر اللغوي (حَبَأَ) دون ذكر جذره وذلك على غرار ما فعله فى حرف (أ، ب)(١١١) كما في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
***ح: الحَاءُ**	**Huruf keenam dari abjad arab**	**وضع تعريف للحرف في لغة الشرح**
***الحَبَأ (ج اَحْبَاءُ)**	**Orang-orang yang terdekat dengan (kepercayaan)raja**	**أخطأ في ذكر المقابل الأصح هو (جليس الملك) وترجمته (Koleksir raja)**
الحَبَأةُ: الطِّيْنَةُ السَّوْداءُ(١١٢)	**Lumpur hitam**	**أورد التركيب المكافئ في لغة الشرح (S+O)**

تلاها بمادة ثالثة استطرد فيها وجاء بها على المعهود في أغلب أبواب المعجم فقد صدر مادته بمدخل (الفعل الماضي في مثال) كما في، (حَبَّ وحَبُبَ اِلَيْه)، ثُمَّ بالفعل المتعدى بالهمزة، كما في(أَحَبَّ الرَّجُل)، كما ضرب عدد من الأمثلة التوضيحية، كما في(حَبَبَ الإِنَاءُ)، عرض الفعل المزيد بحرفين في

(تَحبَّبَ، تَحَاب) والمزيد بثلاث حروف، وذلك في(اِسْتَحَبَهُ)، ثُمَّ المصدر في (الحُبُّ، الحَبُّ، الحِبُ)، كما جاء بالمداخل المركبة وبعض التعبيرات الاصطلاحية في (حَبُّ الصِّبَا، حُبُّ الذَّاتِ، حُبُّ الوَطَنِ، حبًّا وكَرامَةً)[١١٣]

باب الخاء المدخل الرئيسي، بدأه بحرف الخاء، وكانت أول مواده اللغوية (خَبَأَ) ويردفه بالجمع بين الفعل الثلاثي المزيد بحرف والمزيد بحرفين في مثال (خَبَّأَ، اِخْتَبَأَ)، وعدد المصادر في المادة بين (الخَبَأ، والخَبِئَةُ، الاِخْتِبَاءُ)، ثُمَّ ذكر الفعل المتعدي، وختم مادته باسم المكان، واسم المفعول في(المَخْبَأ، المَخْبُوءُ):

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
خ: الخَاءُ	Nama hurufke-tujuh dari abjad Arab	قدم تعريف وظيفي للحرف في لغة الشرح
*خَبَأَــ خَبْأً	ــــــــــــــــــــــــ	ــــــــــــــــــــــــ
–وَخَبَّأَوَاخْتَبَا الشَّيْءَ	Menyembunyikan	اكتفى بالمكافئ
خَابَأَهُ: اَلْقَي عَلَيْهِ الاَحَاجِيَّ	Memberi teka –teki	وضع للمقابل (جملة فعلية)بلغة المدخل بجملة فعلية بلغة الشرح
اِخْتَبَأَ مِنْهُ	Bersembunyi	اكتفى بالمكافئ
الخَبْءُ والْخَبِيْءُ وَالْخَبِيْئَةُ	Sesuatu yg disembunyikan	لجأ إلى الشرح وتفسير المعنى.
خَبْءُ الاَرْضِ:نَبَاتُهَا	Tumbuh-tumbuhan	اكتفى بترجمة التعبير ولكنها ترجمة قاصرة فلم بين نوعها بدقة حتى لم

		يلجأ إلى الرسم التوضيحي لكى يعوض مثل هذا النقص.
–السَّمَاءِ :مَطَرُهَا	Hujan	اكتفى بالمكافئ
الخُبْأَةُ:البِنْتُ	Anak perempuan	
الْخَابِئَةُ وَالْخَابِيَةُ	Sejenis buyug besar ,tong	مال إلى شرح المعنى.
بِنْتُ الْخَابِيَةِ:الخَمْرَةُ	Arak (jenis minuman keras)	اكتفى بالمكافئ مع شرح للمعنى وضعه بين قوسين ولكنه لم ينبه إلى نوع المركب (تعبير اصطلاحى)
الخِبَاءُ(ج اَخْبِيَةٌ)	Kemah ,tenda	جاء بلفظتين أحدهما مقترضة من العربيَّة والآخرى من الإندونيسية
الإِخْتِبَاءُ	Persembunyian,sembunyi	اكتفى بالمكافئ
المَخْبَأُ(ج مَخَابِئُ)	Tempat persembunyian	جاء بلغة الشرح مقابل لاسم المكان (لفظة مفردة) فاستعان بتركيب يكافئه في الإندونيسية (مكان الاختباء)

المُخَبَّأُ وَالْمَخْبُوْءُ	Yang disembunyikan	اكتفى بالمكافئ لاسم الفاعل بوضع السابقة Di+kan
المُخْتَبِئُ (١١٤)	Yang bersembunyi	اكتفى بالمكافئ لاسم الفاعل من الفعل غير الثلاثي بوضع السابقة ber+v

باب الذال المدخل الرئيسي بدأ {بحرف الذال، ثُمَّ اسم الإشارة (ذا)} كمادة لغوية قدم تعريف لهما ومثل لها بأمثلة توضيحية بسيطة ومفهومة، ولكنه أخر رتبة المثال فكان لازمًا عليه أن يلتزم بما يسير عليه وفق منهجه من وضع المثال التوضيحي بعد المدخل الذى يراد إيضاحه فوضع الأمثلة بعد ذكر عدة معاني مختلفة مما يدفع إلى الخطأ والتوهم عند المستخدم الأجنبي للغة، وذلك في مثال (مَنْ ذَا فِي الدَّارِ؟) كان يجب وضعه أسفل المدخل: (ذا: مَوْصُوْلَة)، وتأخير ذكر(مَاذَا فَعَلْتَه؟) مع تصحيحها إلى (لمَاذَا فَعَلْتَه؟) أسفل مدخل (لمَاذَا).

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
* ذ (الذَّالُ): حَرْفُ مِنْ حُرُوْفِ الْمَبَانِي	Huruf ke-sembilan dari abjad Arab	ــــــــــــــــــــ
* ذَا (هَذَا): اِسْمُ اِشارَةٌ لِلْقَرِيْبِ	Ini(untuk jarak dekat berjenis laki-laki)	اكتفى بالمكافئ مع إعطاء شرح لوظيفة النحويَّة للمدخل

ذَاكَ (هِذَاكَ): لِلْمُتَوَسِّطِ	Itu (untuk jarak sedang berjenis laki-laki	
ذَانِكِ(١١٥)	Itu (utuk jarak jauh berjenis laki-laki dua)	
–: بمَعْنَى صَاحِبُ	Yang empunya	اكتفى بالمكافئ
اَكْرَمْتَ ذَا الْعِلْمِ	Aku menghormati orang berilmu	وضع للمقابل العلى في العربيَّة بمقابل اسمى في الإندونيسية
–: مَوْصُوْلَةُ	Kata sambung	
مَاذَا فَعَلْتَه؟	Apa yang kau kerjakan?	اكتفى بالمكافئ
مَنْ ذَا فِي الدَّارِ؟	Siapa yang ada di dalam rumah?	
لمَاذَا؟(١١٦)	Mengapa?	

أمَّا عن بداية الجذور اللغوية لباب الذال فبدأها بـ(ذَأَبَ) أولى المواد التي يشتق منها حيث عدد المعانى بسياقات لغوية مختلفة بسيطة ومفهومة.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
* ذَأَبَ ـَ ذَأبًا	ــــــــــــــــــــــــ	ــــــــــــــــــــــــ
– الدَّابَةَ : سَاقَهَا	Menggiring	اكتفى بالمكافئ

– فِى السَّيْرِ : اَسْرَعَ	Berjalan cepat	وضع مقابل فعلي للسياق اللغوى الفعلي في لغة المدخل
– الشَّيْءَ : جمَعَهُ(١١٧)	Mengumpulkan	اكتفى بالمكافئ

لغة المدخل
– الرَّجُلُ: صَاتَ شَدِيدًا
– هُ: خَوَفَهُ
–: طَرَدَهُ
–: ذَمَهُ
– وَتَذَأَبَتَهُ الرِّيْحُ(١١٨)

ذكر الماضى الثلاثي المتعدى ووضعه بجملة في (ذَأَبَ– وَذَأَّبَ وَاَذأَبَ الْغُلاَمَ)، كما عدد معاني الفعل الثلاثي وختم ذلك بجملة (– وَتَذَأَبَتَهُ الرِّيْحُ).

ثُمَّ ذكر (فَعِلَ فَعُلَ فَعَّل) ثُمَّ ما جاء بالمادة على صيغة (فَعِلَ، فُعِلَ، فَعَلَ) ودعمها بأمثلة توضيحية، ثُمَّ أردفهم بالمصدر(الذَّأبُ) ثُمَّ بالاسم (الذِّئْبُ) ودعم المدخل بمدخلين فرعيين التركيب الإضافي والتعبير اصطلاحي (دَاءُ الذِّئْبُ: الجُوْعُ ، ذُؤْبَانُ الْعَرَبِ) وختم مادته بالمصدر، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
ذَئِبَ وَذُؤُبَ وَتَذَأَّب	Menyerupai anjing hutan (licik dan jahatnya)	قدم شرح للمعنى باللغة الإندونيسية
– وَذُئَبَ وَاَذْابُ	Takut pada anjing hutan	
ذُئِبَ الرَّجُل	Kambingnya diterkam anjing hutan	
اَذْابَتْ الأَرْضُ	Banyak anjing hutannya	
تَذَابَتُهُ الجن	Mempertakuti	جاء بالمكأفئ
الذَّأْبُ: الفُحْشُ	Kekejian (dalam perkatan, perbuatan)	قدم شرح للمعنى كان يمكن أن يقدم لفظة واحدة مكافئة (kecabulan)
الذِّئب (ج ذِئَابُ وَذُؤبَانُ وَأَذْؤُبُ)	Anjing hutan,serigala	جاء بالمكافئ
دَاءُ الذِّئْبُ: الجُوْعُ	Lapar	جاء بالمكافئ ولم يوضح أنه من التعبيرات الاصطلاحيَّة
ذُؤْبَانُ الْعَرَبِ	Pencuri-pencurinya, orang -orangnya yang lemah, miskin dan hina dina	مال إلى شرح المعنى باللغة الإندونيسية

الذِّئْبَانُ(١١٩)	Rambut pada leher dan sekitar bibir unta	

باب الراء المدخل الرئيسي حرف الراء جعله مادة، أمَّا عن أول جذر لغوي جاء في (رَأَبَ) عدد معانيه من خلال الأمثلة السياقية، ثُمَّ أتبعهم بالمصدر، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
*الرَّاءُ: الحَرْفُ الْعَاشِرُ مِنْ حُرُوْفِ الْمَبَانِي	Huruf ke-sepuluh dari abjad arab	قام بترجمة الشرح المقدم في لغة المدخل.
* رَأَبَ ـَ رَأْبًا	————	لو قدَّم صيغ الفعل في الماضى والمضارع والأمر والمصدر في بداية كل جذر بالعربيَّة ومقابله بالإندونيسية لكان أفضل لرسم صورة واضحة عن المقابلات الصرفِيَّة بين اللغتين.
–وَاَرْاَبَ الصَّدْعَ	Memperbaiki , membetulkan	جاء بالمقابل لمعنى اللفظة المفردة
– بَيْنَهُمْ: اَصْلَحَ	Merukunkan, mendamaikan	

– الشَّيْءَ	Mengumpulkan dan mengikatnya	
– تْ الأَرْضُ	Tumbuh - tumbuhannya(setelah ditebas)	مال إلى شرح المعنى
الرُّؤْبَةُ (ج رِئَابٌ وَرُؤْبَاتٌ)	Sesuatu yang dibuat menyumbat lubang /rekah	
–اللَّبَنُ الْخَاثِرُ(١٢٠)	Susu yang mengental	قدم مقابل للتركيب الوصفى في لغة المدخل باللغة الإندونيسية

ختم مادته بالمشتقات من الفعل الثلاثي، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
الرَّءَّابُ وَالْمِرْآبُ	Yang memperbaiki, memperbaharui	قدم مكافئ المعنى في اللغة الإندونيسية
الرِّئَابُ: المُصْلِحُ(١٢١)	Yang memperbaiki, performer	ضمن معنى في لغة المدخل غير موجود في المعاجم القديمة أو الحديثة سوى معجم المنجد ويُعَدُّ ذلك من التصحيف.

باب الزاي المدخل الرئيسي (زَأبَ)، عدد معانيه بأمثلة سياقية، ثُمَّ ذكر الفعل المزيد بحرف واحد من الفعل الرباعى (اِزْدَأبَ) وفي هذه المادة خلط بين الفعل الثلاثي والرباعي، ثُمَّ المصدر (الزَّأبُ)، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	الملاحظات
* زَأبَ ـ زَأْبًا	————	————
– الرَّجُلُ: شَرِبَ شُرْبًا شَدِيْدًا	Minum dengan lahap	قدم مقابل للتعبير اللغوي (جملة فعليَّة) في لغة المدخل بجملة فعلية في لغة الشرح.
– الدَّهْرُ بِهِ: اِنْقَلَبَ	Berubah,berbalik	قدم مكافئ لمعنى المدخل المضمن في السياق
–المَاشِيَةَ: سَاقَهَا	Menggiring	
– بِحَمْلِهِ: جَرَّهُ	Menyeret	
اِزْدَأَبَ القَرْبَةَ: حَمَلَهَا	Membawa	
الزَّأْبُ: مَصْدَرُ زَأبَ(١٢٢)	————	لم يقدم مكافئ للمصدر في لغة الشرح، وكان من الأفضل تقديم صورة المصدر في اللغة الإندونيسية.

باب السين المدخل الرئيسي مادة (سَأَبَ)، أورد معاني الفعل من خلال مجموعة من الأمثلة السياقية، وختم مادته بالمصدر، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
*سَأَبَ ـَ سَأْبًا	ــــــــــــــــــــــــــــ	
–هُ: خَنَقَهُ	Mencekik	قدم مكافئ لمعنى المدخل المضمن في السياق
––: وَسَّعَهُ	Memperluas,melebarkan	
–وَسَئِبَ مِنَ الشَّرَابِ: رَوِيَ	Merasa puas, segar	
المِسْآبُ وَالمِسْآبُ: الزِّقُ الْعَظِيْمُ	(wadah) kantong Air yang besar dari kulit	معنى الزِّق في العربيَّة هو الوعاء، ووضع محرر المعجم مقابلها (كيس أو حاوية) وهذا بعيد عن المعنى في اللغة الهدف.
المِسْآبُ: الكَثِيْرُ الشُرْبِ لِلْمَاءِ(١٢٣)	Yang banyak minum air	قدم مقابل الجملة اسمية في لغة المدخل بجملة اسمية في لغة الشرح

باب الضاد المدخل الرئيسي (الضِّئْبُ) اسم علم عدها مادة، ثُمَّ جاء بالمصدر (الضُئْبَانُ) وضعه في مثال، ولم يأت بذكر الفعل منه، ثُمَّ مادة (الضِّئْبَلُ) لم يذكر الجذر اللغوي منها، واكتفى فقط بوضع مفردة مكافئة لها فى المعنى من نفس لغتها ثُمَّ بمقابل لها فى اللغة الشرح، كما ذكر الجذر اللغوي (ضَأد) وهو من الجذور التى أسقطها معجم الوسيط من مواده لهجران استعمالها(١٢٤)، ثُمَّ أردفه بالفعل الماضي الثلاثي المبنى للمعلوم ثُمَّ المبنى

للمجهول ثُمَّ المزيد بحرف، فالمصادر (الضُّؤْدُ وَ الضُّؤْدَةُ وَ الضُّؤُوْدَةُ) فالمشتقات (اسم المفعول)، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
*الضِّئْبُ: دَابَّةٌ بَحْرِيَّةٌ	Jenis binatang laut نوع من الدواب البحرية	قدم تعريف للغة المدخل في لغة الشرح، لكنه يعتريه النقص والغموض؛ لأنه لم يحدد بشكل واضح. وكان يمكنه التغلب على هذا النقص بالاستعانة بالرسوم التوضيحية.
-:حَبُّ اللُّؤْلُؤِ	Biji mutiara	قدم ما يناسب المركب الإضافي في الإندونيسية.
الضُّئْبَانُ (مِنَ الْجِمَالِ): السَّمِيْنُ	(Unta) yang gemuk	وضع في لغة الشرح المعنى في سياق كما في لغة المدخل.
*الضِّئْبِلُ: الدَّاهِيَةُ(١٢٥)	Bencana, malapetaka	قدم مكافئ للمعنى

باب الطاء المدخل الرئيسي الجذر اللغوي (طَأْطَأَ)، وضعها في جملة، أورد بقية المعاني المتفرعة من هذا الجذر في أمثلة، أنهى مادته بالمصدر.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
طَأْطَأَ رَأْسَهُ وَغَيْرَهُ	Menundukkan, membungkukkan	قدم المكافئ للمعنى لم يشر إلى بداية المادة اللغوية باستخدام الرمز الإشاري على المعهود في أغلب المواد.
–الحُفْرَةَ: عَمَّقَهَا	Mendalamkan, memperdalam	
–فِي الضَّرْبِ	Berlebih-lebihan dalam memukul	قدم المعنى في لغة الشرح بجملة فعلية
تَطَأْطَأَ: اِنْخَفَضَ	Rendah	قدم مكافئ للمعنى
الطَّأْطَأَ: الأَرْضُ الْمُنْخَفِضَةُ	Tanah rendah	قدم مقابل للتركيب الاسمى في لغة المدخل بتركيب اسمى فى لغة الشرح
–:الجَمَلُ الْقَصِيْرُ(١٢٦)	Unta yang pendek, cebol	

باب الظاء المدخل الرئيسي (ظَأَبَ) ، ثُمَّ يقدم الفعل المزيد بحرف واحد بمثال (ظَاءَبَ فُلاَنًا: تَزَوَّجَ أُخْتَ امْرَأَتِهِ) ، ثُمَّ قدم أحد المضامين الصرفِيَّة (المصدر) من خلال نصه صراحة على نوع المدخل، وذلك في: المُظَاءَبَةُ: مَصْدَرُ ظَاءَبَ.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
* ظَابَ ـَ ظَأَبًا	ــ
* ظَابَ ـَ ظَأَبًا		
–: تَزَوَّجَ	Kawin	قدم مكافئ المعنى

-: ظَلَمَ	Bertindak lalim, aniaya	
-: النَّيْسُ: صَاحَ(١٢٧)	Mengembik	
ظَاءَبَ فُلاَنًا: تَزَوَّجَ أُخْتَ امْرَأَتِهِ	Mengawini saudara perempuan isterinya	مال إلى شرح للمعنى فى لغة الشرح
الظَّأْبُ: مَصْدَرُ ظَأَبَ	ــــــــــــــــــ	ــــــــــــــــــ
-: التَّزَوُّجُ	Perkawinan	قدم مكافئ للمعنى
-: الظُّلْمُ	Kelaliman	
-: سِلْفُ الرَّجُلِ	Ipar perempuan	
-: الصَّوْتُ	Suara, hiruk pikuk	
المُظَاءَبَةُ: مَصْدَرُ ظَاءَبَ(١٢٨)	ــــــــــــــــــ	ــــــــــــــــــ

باب العين المدخل الرئيسي (عَبَأَ ـَ عَبْأً)، عدد معاني الفعل من خلال وضعها بجمل بتعبيرات لغوية ويتبعه بمثال توضيحي من صنعه ، الفعل المزيد بحرف ثُمَّ المزيد بحرفين ثُمَّ المصدر ويتبعه بأحد المداخل المركبة (المركب إضافي)، وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
* عَبَأَ ـَ عَبْأً	————	————————
– وَعَبَّأَ الْمَتَاعَ: هَيَّأَهُ	**Mempersiapkan, menyediakan**	قدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.
– عَبَّأَ الشَّيْءَ فِي الْوِعَاءِ	**Mengisi penuh**	الأفضل ترجمتها (mengisi) mangkuk
–عَبَّأَ الجَيْشَ لِلْحَرْبِ	**Memobilisir, menyiap-siagakan**	قدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.
– عَبَّأَ اِلَى فُلاَنٍ (اَوْ لَهُ)	**Menuju kepadanya**	
–عَبَّأَ الطِّيْبَ: خَلَطَهُ	**Mencampur- mengaduk**	قدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.
لَا اَعْبَأَ بِهِ	**Aku tidak mempedulikannya**	جاء بمقابل الجملة المنفية في الإندونيسية
اِعْتَبَأَ مَا عِنْدَهُ: اَخَذَهُ	**Mengambil**	قدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.
العِبْءُ (ج اَعْبَاءٌ): الحِمْلُ	**Beban, muatan**	
–: العِدْلُ	**Karung**	
–وَالْعَبْءُ : النَّظِيْرُ	**Yang sama, serupa**	
عِبْءُ الضَّرِيْبَةِ	**Beban pajak**	جاء بمقابل التركيب الإضافي في لغة الشرح

العَبْءُ: مَصْدَرُ عَبَأَ	ــــــــــــــــــ	ــــــــــــــــــ ــــــــــــــــــ ــــــــــ
–:ضِيَاءُ الشَّمْسِ	Sinar matahari	جاء بمقابل التركيب الإضافي في لغة الشرح
العَبَاءُ وَالْعَبَاءَةُ: كِسَاءٌ	Sejenis mantel/daster yang terbuka depannya)	مال إلى شرح المعنى
–: الأَحْمَقُ	Yang bodoh, tolol. Dungu	قدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.
تَعْبِئَةُ الْجَيْشِ	Mobilisasi tentara	جاء بمقابل التركيب الإضافي في لغة الشرح
المَعْبَأ: المَذْهَبُ وَالطَّرِيْقُ(١٢٩)	Madzhab, jalan	كان عليه إضافة حرف العطف(dan) بالترجمة

باب الغين المدخل الرئيسي (غَبَأ) وضعه في مثال، وجاءت مادته قصيرة للغاية بالنسبة لبقية مواد المعجم.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
غَبَأ إِلَيْهِ:قَصَدَ(١٣٠)	Pergi menuju kepadanya	لم يوفق في تقديم ترجمة للتركيب. والأفضل(maksud)

باب القاف المدخل الرئيسي بدأه بتعريف حرف القاف، وأردفه بمادة (قَأَبَ ـَ قَأْبًا)، ثُمَّ أتبعه بمثال (قَئِبَ مِنَ الشَّرَابِ) ثُمَّ المصدر.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
القَافُ: الحَرْفُ الْحَادِي وَالْعِشْرُوْنَ مِنَ الْمَبَانِي	Huruf ke-٢١dari abjad arab	قدم ترجم للتعريف في لغة المدخل.
*قَأَبَ ـَ قَأْبًا	ــــــــــــــــــــ	
–الطَّعَامَ: اَكَلَهُ	Makan	قدم مكافئ المعنى
–الشَّرَابَ: شَرِبَهُ	Minum	
قَئِبَ مِنَ الشَّرَابِ	Minum banyak-banyak	قدم مكافئ للجملة الفعلية فى المدخل بجملة تبدأ بفعل في لغة الشرح.
القَؤُوْبُ وَالْمِقَأَبُ: الكَثِيْرُ الشُّرْبُ(١٣١)	Yang banyak minum	قدم مقابل للتركيب الاسمى في لغة المدخل بتركيب اسمى فى لغة الشرح

باب الكاف المدخل الرئيسي بدأ بالتعريف الوظيفي لحرف الكاف، قدَّم أمثلة توضيحية للاستعمالات البلاغية والنحويَّة للحرف، ثُمَّ أتبعه بالجذر اللغوي (كَئِبَ ـَ كَأبًا وَكَأبَةً وَكَآبَةً)

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
كَ: حَرْفُ تَشْبِيْهٍ بِمَعْنَي "مِثْلِ"	**Seperti, laksana**	**اكتفى بتقدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.**
–: ضَمِيْرُ الْمُخَاطَبِ	**Kamu, engkau** **(kata gani nama orang kedua)**	**قدم المكافئ إلى جانب شرح الوظيفة النحويَّة للحرف.**
–:لِأَجْلِ	**Karena**	**اكتفى بتقدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.**
***كَئِبَ ـَ كَأبًا وَكَأبَةً وَكَآبَةً(١٣٢)**	**-**	

أورد الفعل المزيد بحرف ثُمَّ بحرفين في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
–وَاكْتَأَبَ	**Bersedih hati, sangat duka**	**لجأ إلى شرح المعنى.**
اَكْأَبَ الرَّجُلُ	**Sedih, menyedihkan**	**اكتفى بتقدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.**
–الرَّجُلُ(١٣٣)	**Berada dalam bahaya**	**قدم مكافئ للجملة الفعلية فى المدخل بجملة تبدأ بفعل في لغة الشرح.**

كما ذكر المصادر والمشتقات من (كَأَبَ)، ودعم ذلك بتعبيرات اصطلاحية، حيثُ أنهى مادته بتعبيرين اصطلاحيين.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
الكَأْبُ وَالكَأَبَةُ وَالْكَآبَةُ	**Kesedihan**	**اكتفى بتقدم مكافئ المعنى في لغة الشرح.**
–– : سُوْءُ الْحَالِ	**Buruknya keadaan**	**قدم ترجمة وافية**
الكَئِبُ وَالْكَئِيْبُ	**Yang bersedih hati**	
اَرْضٌ كَئِبَةُ الْوَجْهِ	**((Tanah) yang kehitam-hitaman**	**اكتفى بتقديم المكافئ للكنايات في لغة المدخل**

كَئِبُ اللَّوْنِ	Yang redup, pudar	
الكَأْبَأ: الحُزْنُ الشَّدِيْدُ	Kesedihan yang mendalam	قدم ترجمة وافية
المُكْتَئِبَ: ذُو الْكَآبَةِ	Yang bersedih hati	
مُكْتَئِبُ اللَّوْنِ	Yang suram, redup, pudar	اكتفى بتقديم المكافئ للكنايات في لغة المدخل
رَمَادٌ مُكْتَئِبُ اللَّوْنِ(١٣٤)	(Abu) yang kehitam-hitaman	

باب اللام المدخل الرئيسي بدأ بالتعريف الوظيفي لحرف اللام، قدم أمثلة توضيحية للاستعمالات البلاغية والنحويَّة للحرف ثُمَّ أردفها بمصاحب لفظي(لاَ سِلْكِيّ).

أمَّا عن بداية جذوره فكانت (لأَطَ) فقد عدد معانيها السياقية كما في:

–بِسَهْمٍ
–بِالْعَصَا
لَأَطَ عَلَي فُلاَنٍ
–فِي مُرُوْرِهِ

–فُلاَنًا(١٣٥)

باب الميم المدخل الرئيسي (حرف الميم)، جعل (ما، ماذا) أحد جذور المعجم وعدد معانيها المختلفة بأمثلة مفهومة وبسيطة من صنع المؤلف منها.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
المِيْمُ: الحَرْفُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُوْنَ مِنْ حُرُوْفِ الْمَبَانِى	Huruf ke-٢٤ dari abjad arab	قدم ترجمة للتعريف الوظيفي للحرف.
* مَا، مَاذَا	Apa, apakah	وضع المقابل الاستفهامي في الإندونيسية.
– هَذَا؟	Apa ini ?	
– اِسْمُكَ؟	Siapa namamu ?	
–ذَهَبْتُ اِلى الْمَدْرَسَةِ	Aku tidak pergi ke sekolah	وضع المقابل المنفي في الإندونيسية.
– دُمْتُ حَيًّا	Selama hidupku	قدم ترجمة وافية للتعبير ولكن يمكن الاستعانة بتعبير آخر في الإندونيسية.
– اَجْمَلَهُ	Betapa alangkah cantiknya	جاء بمكافئ للتعبير من اللغة الإندونيسية.

– تَفْعَلْ اَفْعَلْ	Apa yang kau perbuat aku perbuat juga	أخفق في تقديم ترجمة صحيحة والصحيح(saya tidak bersedia)
بَلَغَنِيْ مَا صَنَعْتَ	Telah sampai kepadaku apa yang telah kau perbuat	أخفق في تقديم ترجمة صحيحة والصحيح (Aku tahu apa yang kamu lakukan)
اَعْطِنِيْ كِتَابًا مَا	Berikan kepadaku kitab apa saja	وضع المقابل بلغة الشرح
جَاءَ لِاَمْرٍ مَاَ	Dia datang untuk suatu urusan	
اَيْنَمَا كُنْتَ(١٣٦)	Di mana saja kau berada	قدم ترجمة وافية.

ثُمَّ أردف ذلك بالاسم (الماء) وأحال عليها، وأردفها بالمصدر في مثال، وصدرهم أيضا بالرمز الإشارى للجذر اللغوي.

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
* المَاءُ (اَنْظُرْ موه)	Air	ذكر مكافئ للغة المدخل في لغة الشرح.
* المَاهِيَّةُ (مِنَ الْاَمْرِ اَو الشَّيْءِ)(١٣٧)	Hakekar, tabiat, hal ihwal dari sesuatu	

أمَّا عن بداية الجذور اللغوية جاء بـ (مَؤُجَ)، حيثُ اكتفى بذكر الماضي والمصدر فقط للمادة، في: (–: المَاَءُ الاَجَاجُ) (١٣٨)

باب النون المدخل الرئيسي (حرف النون) ثُمَّ الضمير، وصدرهم أيضا بالرمز الإشارى للجذر اللغوي، وتُعدُّ مادة (نأت) هى البداية الفعلية للجذور اللغوية في باب النون، وختم المادة بالمصدر في (النَّأْتُ) وذلك في:

لغة المدخل	لغة الشرح	ملاحظات
*ن: الحَرْفُ الْخَامِسُ وَالعِشْرُوْنَ مِنَ الْمَبَانِي	Huruf ke-٢٥ dari abjad arab	قدم ترجمة للوظيفة النحويَّة كما في لغة المدخل
*نَا: ضَمِيْرُ الْمُتَكَلِّمِيْنَ	Kita,kami	وضع المكافئ
*نَأت ـَ نَأتًا	———	———
–: اَجْهَرَ بِالأَنِيْنِ	Merintih keras-keras	قدم مكافي للجملة الفعلية فى المدخل بجملة تبدأ بفعل في لغة الشرح.
–فُلاَنًا: حَسَدَهُ	Mendengki,hasud	قدم المكافئ
النَّأْتُ: الاَسَدُ(١٣٩)	Singa	

ومن خلال العرض السابق يمكن استنباط نهجه الداخلي في عرض المادة اللغويَّة ومداخلها داخل معجمه ، حيثُ جاءت على النحو التالي:

- بُنى المعجم على نهرين(عمودين) الأول يحوى عدد من المداخل باللغة الأجنبية (أو كما تسمى بلغة المتن أو اللغة الهدف) ثُمَّ تعطي مقابلاتها باللغة الوطنية (أو كما تسمى بلغة الشرح)
- رتب مادته بتقديم الأفعال على الأسماء.

– تقديم المجرد على المزيد من الأفعال.

– تقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والحقيقي على المجازي.

– تقديم الفعل اللازم على المتعدي.

– تقديم الفعل المبنى للمعلوم على المبنى للمجهول

- تتفاوت حجم المادة اللغوية في أبواب المعجم طولا وقصرًا تبعًا لكثرة المعاني التي تتفرع من المدخل الواحد. ومعني هذا أن مادة المعجم تضيق وتتسع، وهذا يدل على أن مادة المعجم ليست عنصر ثابت بل تختلف باختلاف الغرض منها أو حسب مناسبته لمن يستعملها.

- الاضطراب في منهجه فمرة جعل الحرف مادة ، ومرة ثانية جعل المصدر مادة، ولم يأت بالجذر اللغوي كما هو معهود في أغلب أبواب المعجم.
- لقد وضع أحمد ورسون منَوِّر في معجمه تركيب الجملة المفيدة التي تأتي بعد كل مادة كأمثلة توضيحية.
- بساطة الأمثلة التوضيحية حيث جاءت المفردات في جمل قصيرة معبرة ومفهومة.
- اهتم أيضا في هذا الصدد بوضع معنى الكلمة في معجمه بمعنيين، معنى الكلمة بالعربيَّة ومكافئها باللغة الإندونيسية.
- يأتي بالمقابل الإندونيسى فيؤدي ذلك إلى تيسير فهم المعنى للناطقين بغير العربيَّة وأيضا لباحثي الكلمة الذين لم يعرفوها من قبل.
- تفريع الكلمة الواحدة إلى فروع يختص كل منها بمعنى مستقل من المعاني، كلما اقتضى ذلك تعدد المعاني التي قد تفيدها الكلمة الواحدة، وإتباع كل فرع منها بتعريف أو شرح أو دليل يميز الفرع عن سائر فروع الكلمة مما يسهل على مستخدم القاموس الاهتداء إلى طلبه.

- كثرة الأمثلة التوضيحية التى يستعين بها المؤلف لتوضيح المعنى وتفسيره.
- سلك صاحب المعجم أكثر من آليه لتوضيح المعنى، فأمَّا أن يأتى بتركيب حر من صنعه وأمَّا أن يأتى بتركيب مقيد من (مصاحبات لفظية أو تعبيرات اصطلاحية).
- يشتمل المعجم المخصص للتعبير عن مداخل ذات طبيعة إنتاجية متبوعة بمعلومات صرفِيَّة ونحويَّة مفصلة تساعد القاريء على استخدام المفردات التي يبحث عنها بصورة سليمة.
- يحدد المضمون الصرفي الذي تنتمي إليه اللفظة مثل الاسم، والفعل، والضمير، وحرف الجر، ففي حالة الاسم يبين صيغتي التذكير والتأنيث، ويبين المشتقات من اسم الفاعل، واسم المفعول وفي حالة الضمير يشير المعجم إلى نوعه.
- وضع أحمد ورسون منَوِّر تعريفات بعض الاستعمالات المجازية لبعض المداخل المُعْجَمِيَّة كما جاء في باب اللام.
- الاستعانة بعد لا بأس به من التعبيرات الاصطلاحية.

عدد المداخل المُعْجَمِيَّة:

يُعنى عادة في المعاجم بعدد المداخل التى تحدد مسبقًا قبل بداية صناعة هذه المعاجم من مصادرها؛ فبعد تحديد مصادرها، واختيار وجمع المواد اللغويَّة وتحديد مداخلها الرئيسة والفرعيَّة، يتم تصنيفها وترتيبها وفق قواعد محددة ينبأ عنها المؤلف في مقدمه معجمه. فقد جنح بعض المعجميين المعاصرين إلى اتجاهات مختلفة في تحديد المداخل عددًا ونوعًا تبعًا للهدف والفئة المقدم إليها المعجم.

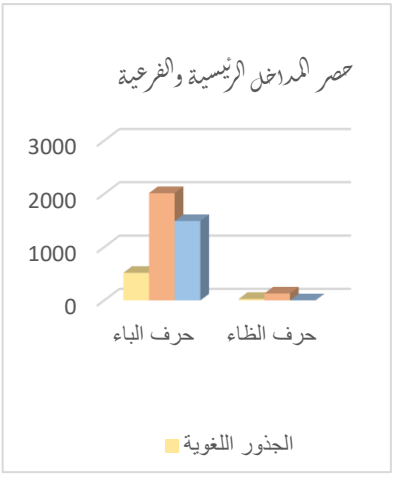
وسأقدم حصر للمداخل الرئيسية والفرعيةبناءً على التحديد المذكور آنفًا في حرفين فقط من حروف المعجم حرف الباء، والظاء، وهي عينة تم انتقاؤها بناءً على عدة أسباب:

١. حرف الباء يمثل أعلى عدد للجذور اللغوية من بين حروف المعجم وحرف الظاء يمثل أقل عدد هذه الجذور.

٢. يقدم تصور عن المداخل في بقية حروف المعجم لأن عدد جذور بقية الحروف تنحصر بين أعداد المواد لحرفي الباء والظاء، وبذلك سيعطينا صورة صادقة لتلك المداخل.

٣. بغية الاختصار فى عرض جميع المداخل فى جميع حروف المعجم.

	الباب	الجذور اللغوية	المداخل الرئيسية	المداخل الفرعية
المعجم	الباء	٥١٨	٢٠١٤	١٤٩٠
	الظاء	٢٨	١٣١	١٢٥
		٥٤٦	٢١٤٥	١٦١٥



ومن خلال الحصر السابق يتضح أنه:

على الرغم من زيادة أعداد المداخل الرئيسة التي تضم (الألفاظ المعربَّة والدخيَّلة واللهجيَّة والأفعال والأسماء الجامدة، الضمائر، النحت، الحروف، والاسم المنسوب) بالمقارنة بالمداخل الفرعيَّة التي تضم (المركب الإضافي–الوصفى–سياقي–اصطلاحي) إلا أن أعداد المداخل الفرعية اقتربت من أعداد المداخل الرئيسة مما يدل على رغبة المؤلف في اكساب الناطقين بغير العربيَّة ملكة القدرة على التعبير باللغة العربيَّة من خلال طرحه لعدد كبير من المداخل المركبة بالمقارنة بعدد المداخل المفردة.

أمَّا عن طريقة معالجة المداخل المضمنة داخل الجذر اللغوي سأمثل لها بالجذر اللغوي (أُمَّ)[١٤٠] و(رَجَعَ)[١٤١] وقد اخترت هذين المادتين لسببين:

١. تعتير هاتان المادتان الأكبر في الحجم فقد احتلت المادتان أكثر من صفحتين في المعجم.

٢. من أشهر المفردات الموجودة في اللغة وأكثرها استعمالاً.

٣. شملت تلك المواد المداخل المُعْجَمِيَّة بقسميها الرئيسية والفرعية.

٤. كثرة عدد مداخل هاتتين المادتين بالمقارنة بمواد المعجم الأخرى إلى جانب أنهما الأكثر تنوعًا في عدد المداخل.

مادة (أُمَّ)

معجم المنور				
الجذر	المداخل الرئيسية	العدد		
		معانى	أمثلة	مركبات وتعبيرات
أُمَّ	أَمَّ–اَمَمَّ وتَأَمَّمَ وَاِئْتَمَه	٣	٢	–
	أَمَّتْ	١	١	–
	أمِمَ	١	١	–
	أَمَّمَ	١	١	–
	تَأَمَّمَ	١	١	–
	اِئْتَمَّه وَاَسْتَأْمَه	٢	١	–
	الأُمَّ	٢٠	١	١٧

	الأمَّةُ	١٤	١	٤
	الإمَةُ	٩	–	–
	الأمَمِيُّ	٢	–	–
	الأمَّىُّ	٣	–	–
	الأمِيَّة وَالأمُوْمَةُ	٣	–	١
	الأمَيْمَةُ	٢	–	–
	الإمَامَةُ	٢	–	–
	الإمَامُ	١١	–	–
	الأمَامُ	٥	١	٢
	الأمَمُ	٢	–	–
	التَأْمِيْمُ	١	–	–
	المَأمُوْمُ	١	١	–
	المَأمُوْمُ وَالاَمِيْمُ	١	١	–
	المِئَمُ	١	–	–

مادة(رَجَعَ)

معجم المنور				
الجذر	المداخل الرئيسية	العدد		
		معانى	أمثلة	مركبات وتعبيرات
رَجَعَ	رَجَعَ ـِ رُجُوْعًا	٧	٧	–
	رَجَّعَ وَتَرَجَّعَ وَاسْتَرْجَعَ	١	١	–
	رَجَعَ وَاَرْجَعَ	١	١	–
	تَرَجَعَ	١	١	–
	رَاجَعَهُ	١	١	–
	رَاجَعَ	٦	٤	–
	اَرْجَعَ	٦	٤	١
	اِرْتَجَعَ	٢	٢	–
	تَرَاجَعَ	٣	٢	–
	اِسْتَرْجَعَ	٥	٥	–
	الرَّجْعُ وَالرَّجُوْعُ	١٠	٣	٢
	الرَّجْعَةُ	١	–	–

	الرَّجْعِيُّ	٥	–	٢
	الرَّجِيْعُ	٥	١	–
	الرُّجْعَةُ وَالرُّجْعَانُ وَالرُّجْعَى والرَّجُوْعَةُ	٢	–	–
	الرِّجْعَةُ	١	–	–
	الإِسْتِرْجَاعُ	٣	–	–
	الرَّاجِعُ	١	–	–
	الرِّجِيْعَةُ	١	١	–
	المَرْجِعُ	٣	–	–
	المُرَاجِعُ	١	١	–
	المَرْجُوْعُ وَالمَرْجُوْعَةُ	١	١	–
	المُرَاجَعَةُ	١	–	١
	المُتَرَاجِعُ	١	–	–

ومن خلال التحليل السابق يتضح ما يلي:

١. وضع ورسون **(أَمَّ–اَمَمَّ وتَأَمَّمَ وَاِئْتَمَه، اِئْتَمَّه وَاَسْتَأمَه، الأَمِّيَّة وَالأُمُوْمَةُ، المَأمُوْمُ وَالاَمِيْمُ)** في مدخل واحد.

٢. تراوحت معانى المداخل داخل المادة اللغويّة **(أَمَّ)** من ١: ٢٠ معنى

٣. دعم المعجم بعض مداخله بالأمثلة التوضيحية، في: **(أَمَّ–اَمَمَّ وتَأَمَّمَ وَاِئْتَمَه، أَمَّتْ، أَمِمَ، أَمَّمَ، تَأَمَّمَ، اِئْتَمَّه، وَاَسْتَأمَه، الأُمَّ، الأُمَّةُ، الأَمَامُ المَأمُوْمُ– وَالاَمِيْمُ)**

٤. ورود بعض المداخل التى لم يدعمها بإمثلة أو تعبيرات واكتفى بذكر المقابل الإندونيسي، مثل(الإمَةُ، الأمَمِيُّ، الأمَّىُّ،الأمِّيَّة، وَالأمُوْمَةُ، الأمَيْمَةُ، الإمَامَةُ، الإمَامُ)

٥. على الرغم من إيراد تسعة معاني بـ مدخل(الأُمَةُ) إلاَّ أنَّه مثَّل لها بمثال واحد فقط، وهذا يُعدُ من قبيل الاضطراب.

٦. أثبت المعجم عدد من المركبات والتعبيرات الاصطلاحية لبعض المداخل حيث وصل عددها إلى ٢٤ ما بين مداخل مركبة وتعبيرات اصطلاحية.

٧. ظهور عدد من الاشتراك اللفظي، يمكن أن يستخلص الباحث أن معجم (المنوِّر) اتبع ثلاث طرائق في ترتيب مداخل الاشتراك اللفظي وهي:

أ. يُخصص مدخل واحد للمشترك اللفظي: ويفصل بين معانيه المختلفة بنقطة كبيرة. كما في المثال

ب. يخصص مدخلان للمشترك اللفظي: أولهما رئيسي حيث يظهر اللفظ بتهجئته الكاملة، وثانيهما فرعي يستعاض فيه عن اللفظ بشرطة.

ت. يخصص مدخلان رئيسيان للمشترك اللفظي بحيث يكرر اللفظ في سطر مستقل بتهجئته الكاملة متبوعًا بالمعلومات النحويَّة عنه.

٨. الاهتمام بالعبارات الاصطلاحية التي توضح مغالق الكلام وتعين على إدراك أدق المعاني. كما حرص على الاستشهاد بآيات من كتاب الله الكريم كلما كان ذلك مفيدًا وملائمًا.

٩. إمَّا عن مادة (رَجَعَ) فقد دعم أغلب مداخلها (بأمثلة توضيحيَّة وتعبيرات اصطلاحيَّة ومتلازمات لفظيَّة وذلك من مثال إلى عشرة أمثلة للمدخل الواحد.

١٠. وضع الرَّجْعة والرجُعَان بمدخل واحد.

١١. سوى بين الفعل الثلاثي المجرد والمزيد بمدخل واحد، وذلك في رَجَع، وأَرْجَعَ.

ويمكن الاستدراك من خلال سد الثغرات الموجودة بهاتين المادتين في النقاط التالية:

- أغفل مصطلح (الإمِامَيَّة) وهي فرقة من فرق الشيعة.
- يمكن أن يدعم المدخل بأمثلة ومصاحبات لفظية تقدم ملامح عن الثقافة العربِيَّة، مثل:

أ. إضافة مثال توضيحي مثل: أقر الإسلام الإمامة في الصلاة بمدخل (الإمَامَةُ).

ب. إضافة مثال " قام الرئيس الراحل جمال عبد النصر بتأميم قناة السويس" بمدخل (تَأْمِيْمُ)

ت. الاستعانة بذكر بعض المداخل المركبة المهمة التى أغفلها مثل: مدخل المركب (أمهات الكتب) (أمهات المؤمنين).

ث. ذكر بعض التعبيرات الاصطلاحية فقد أغفل في مادة رجع مجموعة من التراكيب ذائعة الصيت(رجع أدراجه، رجع بخفي حنين، رجع يجر أذيال الخيبة).

ج. يمكن إضافة بعض المصطلحات مثل: رجع في الوصية(مصطلح شرعي)، رجوع الشاهد (مصطلح ديني)، حق الرجوع (مصطلح شرعي)، الاسترجاع الفوري (مصطلح خاص بعلوم الحاسب)

ثالثًا: ترتيب التَّجَمُعات اللَّفْظِيَّة:

التجمعات اللفظية[١٤٢]Collocatio ظاهرة لغوية تشيع في اللغات الإنسانية جميعها، ولا تقتصر على لغة بعينها، وتتضمن لغتنا العربِيَّة كثيرًا من هذه المتلازمات التي اهتم العرب بدراستها منذ مئات السنين، خاصة وأن القرآن الكريم قد اشتمل على أمثلة عديدة لهذا النوع من التراكيب، وأبدعوا في وضع مصنفات ومؤلفات تناولت هذه الظاهرة مثل: جواهر الألفاظ لقدامة بن جعفر، وإصلاح المنطق لابن السكيت، والألفاظ الكتابية للهمذانى، وفقه اللغة للثعالبي، والفروق اللغوية لأبى هلال العسكري، وتأتي أهميَّة التجمعات أو المتلازمات

اللفظية في أنَّها تؤثر تأثير بالغ في دلالة المعنى وتأخذنا إلى مستوى أبعد من مستويات المعاني المُعْجَمِيَّة.

يشير مصطلح "المتلازمات اللفظيَّة " collocating words" إلى: " كلمة يقترن استخدامها في اللغة بكلمة أو كلمات أخرى، ويطلق على المتلازمات اللفظية مصطلحات عديدة مثل: المتصاحبات اللفظية، المقترنات اللفظية، المترافقات اللفظية، المتلازمات اللفظية، المصاحبات اللفظية، التجمعات اللفظية، المتواردات اللفظية، والمسكوكات....وتشيع المتواردات في النصوص المتخصصة لتشكل صعوبة يواجهها المترجم الذي يقوم بترجمة نصوص متخصصة".(١٤٣)

ولا سبيل لتخطي هذه الصعوبة إلا بالرجوع إلى أهل الاختصاص وسؤالهم أو الاستعانة بالقواميس والمسارد والمراجع التخصصية التى تتيح للمترجم معرفة الاستخدامات المختلفة للكلمة الواحدة، واستنتاج الجوهر المشترك للفظ رغم اختلاف معناه وفق السياقات المختلفة، وكذلك معرفة الصيغ المقابلة في اللغة الهدف عند ترجمة المتلازمات اللفظيَّة، فالمترجم بحاجة إلى معرفة قدر وافٍ من هذه المتواردات؛ لإدراك معناها وطبيعة استخدامها؛ لتفادي الترجمة الحرفية، أو التعبير الركيك، أو اللفظ العامي، ويمكن للمترجم إثراء حصيلته من المتواردات اللفظيَّة وتكوين قاعدة بيانات واسعة من خلال قراءة القرآن الكريم، والاطلاع على كتب الحديث والسيرة النبويَّة، والشعر القديم، والمراجع والقواميس التخصصيَّة.

فإجادة استخدام المتواردات اللفظية إنَّما يتحقق من تمام المعرفة باللغة وثقافتها، فكلما تعمق المترجم في فهم ثقافة اللغة سواء كانت لغة هدف أو مصدر، زادت قدرته على استخدام المتلازمات اللفظيَّة.

من المعروف أن الحصيلة اللغوية مكونة من مفردات وتراكيب، فلم يقتصر دور المعاجم على ضم الكلمات المفردة بين دفتيه بل تعدى ذلك إلى صور من التجمعات اللفظيَّة، ومنها: التعبيرات الاصطلاحيَّة، المصاحبات، العبارات المصطلحية (المصطلحات). فقد اهتم معجم المُنَوِّر بإيراد كثير من المصاحبات والتعبيرات السياقيَّة والاصطلاحيَّة والمصطلحات.

فالمصاحبة تعنى "تجمع من الكلمات المتجاورة نحويًا والمترابطة في الاستعمال، ويشكل مركبًا منسجمًا من الناحية الدلالِيَّة. والكلمات المفردة المكونة لهذا التصاحب تحتفظ بمعانيها، بحيث يكون معنى التصاحب اللفظي مرتبط بمجموع معاني الكلمات ومكونا له"(١٤٤)، ومن أمثلته في المعجم:

{أَبُوْ}– الهَوْلِ(١٤٥)	**Sphink**
إِبْرَةُ الخِيَاطَةِ	**Jarum jahat**
{أُجِرَةُ}–السَّفَرِ(١٤٦)	**Biya perjalanan**
–النَّقْلِ	**Biaya pengangkutan (transport)**
–العَقَارِ	**Sewa tanah / pekarangan**
–البَرِيْدِ(١٤٧)	**Biaya pos surat (pengiriman surat)**

أمَّا التعبيرات الاصطلاحيَّة فهي "تجمع لفظي له دلالة ثابتة تختلف عن معنى كلماته المفردة"(١٤٨)، مثل:

Ayam jantan , jago	**–اليَقْظَانِ: الدِّيْكُ** (١٤٩)
Kupu-kupu	**–دَقِيْقٍ: الفَرَاشَةُ**
Suami	**– المَرْأَةِ: زَوْجُهَا**

ويعنى المصطلح "كلمة أو عبارة أو رمز من لغة متخصصة (علمية أو تقنية) اتفق عليها أهل ذلك التخصص وقد يكون موروثًا أو مقترضًا، حيث يستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم وليدل على أشياء مادية محددة".(١٥٠)

Archeology (ilmu tentang benda-benda purbakala)	**عِلْمُ الآثَارِ** (١٥١)
Philology (ilmu sastra)	**عِلْمُ الأَدَبِ** (١٥٢)
Ilmu sejarah	**عِلْمُ التَّارِيْخِ** (١٥٣)
Ilmu penglihatan (optika)	**عِلْمُ الْبَصَرِيَّاتِ**(١٥٤)

المَبْحَثُ الثَّالثُ: المَعلومَاتُ المُسْتَخْدمَةُ بمُعْجمِ المنَوِّر

يَرصُد هذا المبحث مجموعة من العناصر الخاصة بالمعلومات المستخدمة من (المعلومات الصرفِيَّة – النحويَّة – الدلالِيَّة) –معلومات الاستعمال – المعلومات الموسوعيَّة– الهجاء والنطق.

أولاً: المعلومات اللغويَّة المستخدمة في المعجم (صرفِيَّة – نحويَّة– دلالِيَّة):

من المعروف أن الملكة اللغوية هي مجموع المعارف والمهارات اللغوية اللازمة لإتمام عملية التواصل اللغوي، وتتنوع مستويات هذه الملكة تبعا لتنوع المعارف التي يحتاجها ابن اللغة، فنجد الملكة الصَوْتِيَّة التي تمكنه من نطق الكلمة بصوامتها، وصوائتها ونبرها، ونطق الجملة بتنغيمها بما يوافق معناها، كما تمكنه من اشتقاق الصيغ الصرفِيَّة المتنوعة من الأصل اللغوي الواحد، وقياس ما لم يسمعه على ما سمعه، والملكة الدلالِيَّة التي تمكنه من مراعاة المناسبة الدلالِيَّة بين الكلمات التي يمكنها أن تؤلف جملة واحدة، والملكة التَرْكِيبِيَّة التي تمكنه من بناء جملة مستقيمة في معانيها ووظائفها النحويَّة.

أمَّا الجانب المهاري من هذه الملكة فيحول تلك المعارف إلى أداء لغوي سواء في شكله الإرسالي منطوقًا أو مكتوبًا، أو الاستقبالي مسموعًا أو مقروءًا.

والمعاجم الحديثة ليست مستودَعًا لحفظ مادة اللغة فقط أو قائمة بمفرداتها، وإنَّما تَرصُد لنفسها هدفًا تعليميًّا وظيفيًّا يتعهد لتلك الملكة اللغوية بالبناء والإثراء والتقويم المستمر فكريًّا وأخلاقيًّا.

فللمعجم عدد من الوظائف يقدمها لمستعمله، تحقيقا للغرض الذى وضع من أجله. فحافز كل المعاجم ومعيار تقويمها هو الحاجات المُعْجَمِيَّة لكل من يرجع إليها من ذلك توضيح الخصائص المختلفة للغة لأنَّها تعتبر جزءا من شرح المعنى فدراسة أصوات اللغة وصيغها ونحوها، وتركيب الجملة تّعَدُّ جميعها كعوامل مساعدة لتوضيح المعنى، وسأتناول تلك المعلومات التي استعملها محرر المعجم بالشرح والتفصيل:

أ. **المعلومات الصرفِيَّة:**

تقوم الصناعة المُعْجَمِيَّة على عرض المعلومات الصرفِيَّة، وتتجلى هذه المعلومات في الأسماء والأفعال ففى الأفعال تحرص المعاجم على ذكر ماضى الفعل ومضارعه وأمره ومصدره، إلى جانب تضمين المشتقات وذكر ذلك صارحة، فقد أكثر صاحب المعجم من ذكر المشتقات (اسم الفاعل، واسم المفعول، صسغ المبالغة)؛ وفي الأسماء ذكر المعلومات الخاصة بالنوع والعدد.

أمَّا عن المضامين الصرفِيَّة في مقدمة المعجم ومتنه*:

المضامين الصرفِيَّة	المعجم المنور	المضامين الصرفِيَّة	المعجم المنور
علم الصرف	X	التصغير	X
المصدر الصريح والمصدر المؤول	X	النسب	√
مصادر الأفعال الثلاثية المجردة	–	الميزان الصرفى	X
مصادر الفعل الرباعى المجرد	√	تصريف الفعل الثلاثى المجرد والمزيد مع الماضى المبنى للمعلوم وللمجهول، والمضارع للمعلوم، والمضارع للمجهول، والأمر، واسم الفاعل، واسم المفعول	√
المصدر الميمى	X	تصريف الماضى والمضارع والأمر مع الضمائر	√
المصدر الصناعى	X	قواعد صياغة الأمر من الثلاثي	X
اسم المرة	√	قواعد صياغة المضارع من الماضى	X
اسم الهيئة	X	إسناد الفعل الثلاثى إلى الضمائر	√
الفعل من حيث زمن وقوعه	√	تعريف الاشتقاق	X

الفعل الصحيح والمعتل	√	الأسماء الجامدة والمشتقة	X
الفعل الثلاثى المزيد والمجرد	√	اسم الفاعل	√
أوزان الثلاثى المجرد	√	اسم المفعول	√
الفعل الرباعى المزيد والمجرد	X	الصفة المشبهة	X
الفعل الجامد والمتصرف	X	اسم التفضيل	√
الاسم المتصرف والجامد	X	أوزان المبالغة	X
النكرات	X	أسماء الزمان والمكان	X
أنواع المعارف	X	اسم الآله	X
الاسم الصحيح	X	الاسم المفرد	√
الاسم المقصور	X	الاسم المثنى والملحق به	X
الاسم المنقوص	X	جمع المذكر السالم	X
الاسم الممدود	X	جمع المؤنث سالم	X
الاسم المذكر	√	جمع تكسير	X

الاسم المؤنث	√		

استدراكات على المعلومات الصرفِيَّة بالمعجم:

تؤكد الدراسات ضرورة بيان المعجم لمعلومات التذكير والتأنيث للكلمات ورصدت الدراسة مجموعة من الكلمات التى لم يذكر نوعها حيثُ:

أ. لم يُشر إلى الألفاظ التي تذكر وتؤنث، ومن ذلك: (ملح، سكين، قدر، عقاب، ضلع، ماعز، إنسان، زوج، عروس، عجوز) (١٥٥)

ب. لم يُشر إلى الكلمات المؤنثة وتحتمل التذكير، ومن ذلك: (فأس، كتف، خمر، دلو، نعل)(١٥٦)، المفردات مؤنثة وويجوز تذكيرها، مثل: (كأس، سوق، بئر، ضبع، عنكبوت)(١٥٧)

ت. لم يُراع المعجم منهجية واضحة للتعامل مع نوع الكلمة: سواء بذكر الكلمات التى يستوى فيها التذكير أو التأنيث، ومن ذلك:(قتور – شكور – غفور – قتول –سكوت– صفوح)(١٥٨)

ب– **<u>المعلومات النحويَّة:</u>**

المعجم لا يمكن أن يستغني عن النحو؛ لأنه علم يبين طريقة اللغة في تأدية المعنى فالمادة التي يقدمها المعجمي تكون في صور نحويَّة، كأن تكون فعلا ماضيا أو مضارعا مسندا إلى ضمير فاعل، وبعبارة أدق فإن المعجم يقدم المادة اللغوية في أشكال من التراكيب والتعابير، ويعمد على ذكر الوظائف النحويَّة الموقعية للألفاظ المراد شرحها كالفاعلية والمفعولية والحالية والظرفية...،

فهذه كلها مصطلحات نحويَّة في عرف النحاة، وهي نفسها وظائف دلالِيَّة لدى المعجميين.

فقد بين المعجم المعلومات المتعلقة بتعدى الفعل ولزومه عن طريق إثبات الفعل ووسائل تعديته سواء بالهمزة أو بالتضعيف، أو التعدية بحرف الجر مثل:

* عَبَأَ ـَ عَبْأً – وَعَبَّأَ الْمَتَاعَ: هَيَّأَهُ
– – الشَّيْءَ فِي الْوِعَاءِ
– – الجَيْشَ لِلْحَرْبِ
– اِلَى فُلاَنٍ (اَوْ لَهُ
– الطَّيْبَ: خَلَطَهُ
لَا اَعْبَأ بِهِ
اِعْتَبَأ مَا عِنْدَهُ: اَخَذَهُ (١٥٩)

المضامين الصَوْتِيَّة والنحويَّة في مقدمة المعجم ومتنه:

وعلى الرغم من أن المقدمة حاولت أن تكون كافية ووافية فيما يخص المعلومات التى قدمت بها إلاَّ أنَّها أسقطت مضامين كان يجب عليه ذكرها وهي كما يلي:

المضامين الصَوْتِيَّة	المضامين النحويَّة
الفرق بين تلفظ الحروف الشمسية والحروف القمرية	الممنوع من الصرف
وصف تلفظ التنوين	الظّرف
الفرق بين نطق همزتين الوصل والقطع	علامات الإعراب
الفرق بين التاء المربوطة والهاء فى آخر الكلمة	المبنيات
وصف الحركات و الشَّدَّة والمد صوتيًا	أنواع الحروف من حيث مكانها وأثرها
وصف الألف التى تنطق ولا تكتب	
بيان الألف التى تكتب ولا تنطق	
وصف الواو التى تكتب ولا تنطق	

ت–<u>المعلومات الدلالِيَّة:</u>

هي " المعلومات التى توضح السياق الذى تستخدم فيه الكلمة وقد بَينتُ سابقًا منهجية المعجم في توظيف هذه المعلومات سواء للمداخل الاسميَّة والفعليَّة (من القرآن، الحديث، الشعر، أمثلة من صنع المؤلف، التعبيرات السياقية والاصطلاحية.)

وحري بالمعجمي أن يضم بين دفتي معجمه جميع الكلمات والتعابير الاصطلاحية والسياقية الأكثر شيوعا، وأن تتصف مداخله بالشمول الزمني والجغرافي والموضوعي، أي أنها تمثل متن اللغة في مختلف

عصورها، ومتباين المناطق التي تستعمل فيها، ومتنوع الموضوعات والمجالات الفكرية التي تستخدم في التعبير عنها. أمَّا عن أبرز المعلومات الدلاليَّة التى نص عليها محرر المعجم صراحة، فجاءت كالتالي:

١. **<u>الأضداد:</u>** هو "استعمال اللفظ في معنيين متضادين"[١٦٠]، مثل (الغَابِر) بمعنى الحَاضِر، والبَاقِي. وقد لاقت هذه الظاهرة من الدراسة ما لاقته من القدماء والمحدثين فمنهم من أنكرها ومنهم من أثبتها[١٦١] ولسنا هنا بمجال لسرد هذا الأمر لأن مناط الدراسة هو رصد كيفية التعامل مع هذه الألفاظ، بغض النظر عن تحديد موقفنا من تأييد أو معارضة لهذه الظاهرة، لأنَّ المعجم محل الدراسة يعج بهذه الألفاظ التي استعملت بمعنيين متضادين وعلى الرغم من امتلائه بهذه الظاهرة إلا أنك لا تجد رؤيَّة واضحة أو كيفية محددة لتعامل صاحب المعجم مع هذه الظاهرة سواء على مستوى المقدمة أو المتن، وظهرت هذه الألفاظ في ثلاثة أشكال داخل متن المعجم:

أ– التصريح بأن اللفظة من الأضداد باستخدام الاختصار (ضد) والذى لم يذكر ضمن الاختصارت كما أشرنا آنفًا[١٦٢]، وهذا الشكل الأكثر شيوعا فى المعجم، مثل: {عَزَّ}–: قَوِيَ وَضَعُفَ (ضِدٌّ)[١٦٣]

ب–عدم التصريح بأضدادية اللفظ، مثل: البَسَلُ: الحَلاَلُ، الحَرَامُ[١٦٤]

ت–ظهر نوع آخر من التضاد هو التضاد بالمفهوم الحديث (التضاد العكسي)؛ حيثُ استعمل له نفس الاختصار (ضد): "استعمال لفظيين مختلفين لمعنيين متضادين" [١٦٥]، وظهر ذلك في:

المَرَارَةُ: ضِدُّ الْحَلاَوَةِ [١٦٦]	Kepahitan

٢. **<u>النَّحتُ:</u>** يعرف النَّحت على أنَّه:" انتزاع كلمة جديدة اصطناعيًّا من كلمتين أو عدة كلمات بحيث تعبر الكلمة المنحوتة عن معنى اللفظ، أو التعبير المنحوت منه من أجل الوفاء بغرض معين بلفظ وجيز بسيط غير مركب." [١٦٧] ويقول يسبرسن" ليس هناك شك في أن الاتجاه العام لأغلب اللغات ينحو إلى تقصير الصيغ والكلمات.[١٦٨] وقد عرف العرب الأوائل النحت ولكن استعملوه في أضيق الحدود، أمَّا العصر الحديث فقد سمحت به أغلب المجامع اللغويَّة كضرورة من ضرورات التطوير فقد لجأوا إليه لمواجهة سيل المصطلحات العلمية الحديثَّة. أمَّا عن موقف المعجم منه فقد نهج صاحبه طريقتين:

أ– عدم التصريح بنحت الكلمة غير أنه قدم بلغة الشرح (الإندونيسيَّة) تعريفًا يبين ويحدد بشكل ما أن الكلمة منحوتة من أصول متعددة، مثل: حيعل[١٦٩]، هَيْلَلَ[١٧٠]

ب–عدم التصريح بنحت الكلمة مطلقًا، وهذا كثير، مثل: بَرْمَائِيٌّ[١٧١]

ثانيًا: المعلومات التأثيلية (الاستعمال)

هي "المعلومات التى تبين أصل الكلمة، واللغة التي استقيت منها ومعناها الأصلي في تلك اللغة." (١٧٢)

أغلب الظن أنَّ هذه المعلومات ليست ذات فائدة كبيرة للقارىء إن لم يكن يحسن اللغات التي ترد الإشارة إليها. ولكن المعلومات التأثيلية لاشك في أنَّها نافعة جدًا في المعجم الثنائي اللغة إذا كانت تحيل أصول المفردات الأجنبية على لغة المستعمل الوطنيَّة، فتيسر لديه حفظ الكلمة وفهم دلالتها.

وقد أشار الدراسون إلى أهميَّة تحديد مخصصات اللفظة (درجة استعمالها ومكان استخدمها، وتمتد هذه الطريقة إلى المعاجم القديمة فهي ليست بدعًا فى المعاجم الحديثة حيث فضلت المعاجم القديمة الإشارة إلى علاقة اللفظ بالاستعمال كأنَّ تشير إلى (المعرب، المهجور، العامي).

وتقدم المعاجم العديد من المعلومات الأسلوبية التي تنبه القارىء إذا كان استعمال الكلمة مجازيًا أو شعريًا أو قديمًا، أو يقتصر استعمالها على اللغة الدينيَّة

–:لِلْمِلْكِ	Milik, kepunyaan, bagi
–: لِلتَّبْلِيْغِ	Ke, kepada
–: لِلتَّعْلِيْلِ وَلِلاَمْرِ	Karena, supaya, untuk

أو غير ذلك.

فقد أشار محرر المعجم لتلك الاستعمالات المجازيَّة في بعض المواطن، ومن ذلك ماجاء بحرف اللام(١٧٣):

لم يقتصر متن المعجم على تقديم المعلومات الصرفِيَّة والنحويَّة والدلالِيَّة فحسب، وإنما ظهرت مصطلحات لغوية أخرى مثل: اللغات(اللهجة)، العاميَّة، المعرب، الدخيل، وهي كالتالي:

أ- اللغات (اللهجات): استخدمت قديمًا اللهجة بمعنى اللغة وتشير إلى لهجات اللغة العربِيَّة غير المعيارية، بخلاف العربِيَّة الفصحى، حيث يوجد عادة ازدواج لغوي بين الناطقين بها، فتمثل الفصحى اللهجة العليا التى يتحدث بها في المواقف الرسميَّة، وتمثل اللهجات المحليَّة لغة الحياة اليومية؛ حيثُ يوجد تنوع كبير في اللهجات العربِيَّة، وبدرجات متفاوتة من الوضوح ، وتوجد فروق كبيرة في المفردات والصوتيات والقواعد.

كما تتعدد اللهجات وتصنف اللهجات العربِيَّة على حسب المنطقة، فنجد لهجات شبه الجزيرة العربِيَّة، واللهجة الشاميَّة، والعراقيَّة، ناهيك عن الاختلاف في المنطقة الواحدة، وأسلوب الحياة (بين المدنيين والقرويين والبدو)، بل وتختلف حسب الدين والعرق والقبيلة.

فقد كانت اللهجات العربِيَّة قبل الفترة الإسلاميَّة ذات تنوع واختلاف في المفردات والأساليب والتراكيب، وكان هناك لهجة موحدة تستخدم في كتابة القصائد والعهود والمواثيق، واستمرت اللهجة الموحدة بعد ظهور الإسلام وهي اللهجة التي نزل بها القرآن الكريم) وعرفت باللغة الموحدة (لغة قريش) سارت جنبًا إلى جنبً مع اللهجات الأخرى كلهجة تميم وأسد وقيس وبكر وتغلب وغيرها[١٧٤]، أمَّا عن موقف المعجم من اللهجات فقد أثبت المعجم فى متنه بعض اللغات تحت مصطلح(لغة) كما في: (الإِعَاءُ: لُغَةٌ فِى الوِعَاءِ)[١٧٥]، *الشِّروَالُ: لُغَةٌ فِي السِّرْوَالِ[١٧٦].

ب– **العاميَّة:** يُعَدُّ بعض الباحثين أنَّ العاميَّة ما هي إلا نتاج للهجات العربيَّة القديمة" فقد ورثت العاميات كثيرا من مظاهر اللهجات عن أمهن العربية الفصحى، وما هي إلاَّ انحراف اللغة عن المستوى المعياري صوتًا وصرفًا وتركيبًا ودلالة." (١٧٧)

وقد نشأت أغلب العاميَّات نتيجة للاختلاط بأمم أخرى بفعل التجارة والحروب والسيادة السياسيَّة لبعض الأمم على الأمم الأخرى، والمعروف أن العاميَّة خليط من لغة أمَّة من الأمم فى مستواها الفصيح إلى جانب الدخيل والمُعرَّب، وبذلك نجد أن لكل بلد لها عاميتها الخاصة بها على حسب ما فرض عليها من ظروف سياسيَّة واجتماعيَّة وحضاريَّة، وبذلك ظهرت العاميَّة الشاميَّة والمصريَّة والمغربيَّة بل حتي نجد داخل البلد الواحد عاميَّات مختلفة فنجد في مصر عامية أهل الصعيد وعامية الوجه البحري وهكذا(١٧٨)، أمَّا عن استخدام العاميَّة في المعجم فقد تناولها فى ثلاثة أشكال:

١. ما نص على عاميته صراحة من ألفاظ وتراكيب، مثل: القِزَازَةُ: الزُّجَاجَةُ (عَامِّيَّةٌ)، قَرْوَانَهُ الاَكْلِ (عَامِّيَّةٌ)(١٧٩)

٢. جمع بين أكثر من عامية فنجد ألفاظ خاصة بالعاميَّة الشاميَّة، كما في: (التَّرْوِيْقَةُ)(١٨٠) والعاميَّة المصريَّة كما في: لُقْمَةُ القَاضِي (عَامِّيَّةٌ)(١٨١)

٣. ما لم ينص على عاميته، وذلك كثير فمن أمثلته: الأسْطى، البَزَبُورْطُ (١٨٢)

وقد تميزت المداخل العامية التى استعان بها صاحب المعجم بأمرين:

- ضبط الألفاظ العاميَّة ضبطًا كاملاً، كما في: الرَّغْىُ: كَلاَمٌ مُرْغِيٌّ (عَاميَّةٌ)[١٨٣]

- محاولة مماثلة الرمز الكتابي للنطق، كما في: البَزَبُورْطُ[١٨٤] وبعضها الآخر يكتبه (بالرمز الكتابي) للغة الفصحى، كما في: الطَّمَاطِمُ: القُوْطَةُ (عَامِيَّةٌ)[١٨٥]

هـ. الدخيل: هو "ما دخل اللغة العربِيَّة من مفردات وألفاظ أجنبية، سواء ما استعمله العرب الفصحاء في الجاهلية والإسلام ومن جاء بعدهم من المولدين وما يستخدم في عصرنا الحديث وحتى يومنا هذا" قد وقع الخلاف بين بعض العلماء في اللغة العربِيَّة بخصوص قضية الدخيل والكلمات[١٨٦] التي لا تنتسب للعربِيَّة إلا أنه سمح بعض العلماء بجوازها، وآخرين بعدم وجوبها، بينما توسط بعض العلماء بين الرأيين، إلا أن هذا الخلاف لم ينته حتى الآن، ولم يتم حسم الجدل فيه.[١٨٧]

ولعل العامل الرئيسي في دخول هذه المفردات يرجع الى ما أتيح للشعوب الناطقة بالعربِيَّة من فرص للاحتكاك المادي والثقافي والسياسي والاقتصادي بالشعوب الأخرى، وما نجم عن هذا الاحتكاك وعن التطور الطبيعي للحضارة العربِيَّة من ظهور مستحدثات لم يكن للعرب ولا للغتهم عهد بها من قبل في ميادين الاقتصاد والصناعة والزراعة والتجارة والعلوم والفلسفة والآداب والدين ومختلف مناحي السياسة والاجتماع.

وكانت بواكير تسربه للعربية يرجع إلى عصور قديمة، فمثلا دخلت المفردات الآرامية إلى اللغة العربِيَّة قديما نتيجة لاتصال العرب وعلاقاتهم بجيرانهم الآراميين ثُمَّ المفردات الحبشية والفارسية نتيجة لاتصالهم وعلاقاتهم مع

الإمبراطورية الفارسية، كما أدت الفتوحات الإسلامية إلى احتكاك العرب وامتزاجهم بكثير من الشعوب التي لم يتصلوا بها من قبل أو كان اتصالهم بها ضيق النطاق، وفي عصرنا الحديث أدت حركة الدول الأروبية الاستعمارية وأهدافها في نشر لغتها وطمس العربيَّة إلى ظهور كثير من الدخيل؛ حيثُ فرضت فرنسا مثلاً لغتها في الجزائر وإيطاليا[١٨٨]، أمَّا عن موقف المعجم من الدخيل فقد التزم صاحب المعجم اتجاهين:

١. نص على الدخيل صراحة، بالإشارة باستخدام أمَّا لفظة (دخيل) أو من خلال المختصر(دخ) ومن أمثلة ذلك: (الفُرْشِيْنَةُ (دَخِيْلَةٌ)، الفَرَمَانُ: اَمْرٌ عَالٍ (دَخِيْلَةٌ)[١٨٩]

٢. ذكر الدخيل دون الإشارة إليه، ومن أمثلة ذلك: أَنْتِيْكَةُ، إكْسِبْرِسُ[١٩٠]

و. المُعرَّب: شغلت هذه القضية أذهان العلماء قديمًا وحديثًا؛ لمساسها بالقرآن الكريم، وتعلقها بأساسه المتين، فوقع خلاف بينهم، حيث ذهب بعضهم برفض فكرة وقوع المعرَّب في القرآن الكريم، وقال بعضهم بجوازه، وتوسط آخرون بين الرأيين. وكان الجَدَلُ حول وُقُوع اللَّفْظ الأَعْجَمِيّ في القُرْآن الكريم، هو نقطة البداية لقضية التَّعْرِيب عند القُدَمَاء، ولم يُحَسم هذا الخِلاف بين علماء العربيَّة.

والتعريب في "اللغة من عرّب الاسم الأعجمي؛ أي: صيَّره عربيًّا"[١٩١] "وهو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها، على نهجها وأساليبها، فألحقته بأوزانها وأبنيتها وأصواتها."[١٩٢] أمَّا عن موقف المعجم من المُعرَّب فقد أخذ اتجاهين:

١. نص صراحة على تعريب الكلمة: كُبْسُ الْكَهْرَبَاءِ (مُعَرَّبَة)، كَرْتَنَ عَلَيْهِ: حَجَرَ (مُعَرَّبَة)[١٩٣]

٢. ذكر عدد لا بأس به من الكلمات المعربة، ولكنه لم ينص على ذلك صراحة، ومن أمثلة ذلك: البَرنَامَجُ، الأسْتَاذُ، الإِسْتِرَاتِجِيَّةُ، البَطَارِيَّةُ[١٩٤]

استدراكات على معلومات الاستعمال:

لم بين المعجم مستويات استعمال اللفظ، من حيث القدم والحداثة، هل أن اللفظ مهجور، أم مستحدث، أم قديم ؟ وهل هو نادر أم مازال مستخدما ؟ وهل هو مبتذل أم مقبول؟

إضافة إلى عدم وقوف المعجم على كثير من أصول الألفاظ، بالرغم من أن هذا العمل مما ينبغي أن يكون عليه المعجم المخصص للناطقين باللغات الأخرى، حيث يصرح « علي القاسمي » قائلاً: " ينبغي أن يزود المعجم المخصص للناطقين باللغات الأخرى مستعمليه بالمعلومات الخاصة باستعمال الكلمات، فإذا كانت الكلمة قديمة ولم تعد مستعملة في المعاصرة أو كان استعمالها مستهجنًا أو محظورًا وجب الإشارة إلى ذلك لئلا يأخذ القارئ باستعمالها في أحاديثه فيقع في خطأ بسبب النقص في المعلومات الواجب توفرها في ذلك المعجم، ولهذا ينبغي الإشارة في كل مدخل من مداخل المعجم إلى مرتبة الاستعمال والأسلوب مثل (قديم، دارج، رسمي، محظور، نادر، شائع، أدبي، شعري، مجازي، خاص بالأطفال... "[١٩٥]

ثالثًا: المعلومات الموسوعيَّة

مَدَّت المعاجم الدارسين على مرّ العصور بفيض غزير من الكلام العربي في شكل ألفاظ وتراكيب، واستعمالات شتى؛ وتعتبر المعاجم سواء معاجم الألفاظ أو معاجم المعاني تحولات راقيَّة شهدها الفكر العربي نحو استكمال حضاري شامل بوصفها موسوعات علمية وأداة تربوية تعليمية، ضمت ذخائر اللغة.

وتعتبر المعجمات العربيَّة زاد الباحث في اللّغة والأدب والاجتماع وعلم النفس وفلسفة اللّغة، وهي في فثروتها اللغوية تِمدَّنا بطاقات هائلة من الألفاظ، وتساعدنا على التعبير عن أرقى المعاني الحضارية الحديثة في أساليب متنوعة، فهي وعاء فكري ومخزون لغوي تعتمد عليها جُل الدراسات اللغوية الحديثة.

"تشمل المعلومات الموسوعية أشياء خارج الرمز اللغوي، فهى تشير إلى معلومات عن العالم الخارجي."[١٩٦] مثل: المعلومات الخاصة بـ (الشعوب، واللغات، الأعلام، الأحداث التاريخية، الديانات والمذاهب، التقاليد والمعتقدات، معالم أثرية)

١. الأعلام في المعجم

لا يعنى المعجم كثيرًا بأسماء الأعلام، وإنما بالمواد المُعْجَمِيَّة. فمكان أسماء الأعلام هو الموسوعات والمعاجم الموسوعية. ولهذا فإن هذه المداخل تسمى بالمواد غير المُعْجَمِيَّة أو المواد الموسوعية.

ويرى معظم اللسانيين المعاصرين الذين يكتبون في المُعْجَمِيَّة أو يمارسونها من المفيد أن تشتمل المعاجم على المعلومات الموسوعية لمساعدة القارئ الذي

يبحث عنها في المعجم. فكثير من المعاجم الأوربية تتضمن ملحقا بأسماء الأعلام والأسماء الجغرافية مع معلومات مختصرة عنها.

تطلق كلمة (الأعلام) على أسماء الشخصيات الهامة والأحداث والمناسبات التاريخية مثل أسماء المعارك والأعياد، والأماكن الجغرافية مثل أسماء البلدان والمدن والأنهار والجبال، وعناوين الكتب المشهورة وأسماء الملاحم والروايات والمسرحيات والأفلام، بعض الأعلام القارات، المذاهب والديانات والطوائف والفرق والنزعات، إلى جانب ألفاظ الحضارة، والمنظمات والمؤسسات، الشعوب واللغات، المعالم الأثرية، التقاليد والمعتقدات)

ففي القرن التاسع عشر توصل المعجميَّون العرب إلى اقتناع مفاده أن المعجم ليس بالمكان الملائم لأسماء الأعلام والأسماء الجغرافية، فالمعجم المخصص للقارئ العام يجب أن يركز على اللغة لا على التاريخ.

ولكنى أرى ضرورة الاستعانة بتلك المعلومات خصوصًا في مجال المعاجم الثنائية التى أعدت لتعلم اللغة والتعرف على وثقافتها.

أ- **أعلام الأشخاص:** شمل المعجم على قدر مناسب من أعلام الأشخاص ولاسيما أعلام الأشخاص التي لها بعد ديني، مثل: أسماء بعض الأنبياء والملائكة والرسل، مثل: مُوْسَى، بِلْقِيْسُ، نُوْحُ، المَسِيْحُ، جِبْرَائِيْلُ، عِزْرَائِيْلُ.(١٩٧)

– الأشخاص التي لها بعد أدبي وثقافي، مثل: أشهر الأدباء والشعراء القدماء والمحدثين، مثل: عُمَرُ الْخَيَّامِ(١٩٨)

ب– الأ**علام الخاصة بالأماكن:**

اهتم المعجم بذكر أعلام الأماكن؛ فقد تضمن المعجم الأعلام بعض البلدان: آسيا الصغري، إيْطَالِيَا، بِلْغارُ، بَكَةُ، البَحْرِيَنُ، البُرْتُغَالُ، بَلْجِيْكَا، بَغْدَادُ، العِرَاقُ(١٩٩)

ج– أسماء الهيئات والمنظمات والقبائل، من ذلك:مَجْلِسُ الأمَّةِ، جَمْعِيَّةُ(اَوْ عُصْبَةُ) الأمَمِ، هَيْئَةُ الأمَمِ الْمُتَّحِدَةِ، الجَاشِرِيَّةُ(٢٠٠)، أسماء الآثار كما في:: أَبُوْ الهَوْلِ، خُوْفُو(٢٠١)، الأنهار والجبال مثل: الأوْقِيَانُوسْ الهِنْدِيّ، بَحْرُ الرُّوْمِ، بَحْرُ الظُّلُمَاتِ(٢٠٢)، الفرق والنزعات كما في: الأرْثُوْدُكْسِي، البُرُوتِسْتَانْتِيُّ(٢٠٣) ألفاظ الحضارة: ألفاظ الحضارة والحياة العامة التي تشير إلى أشياء تُستعمل في الحياة اليومية أهم ما فتحت له المعاجم الثنائية أبوابها، فقد اهتمت بتسجيل ما كثر استعماله منها، وأقرته المجامع اللغوية المختلفة، وكان مناسبًا لمستعملي تلك المعاجم، ومن أمثلتها في معجم المنَوّر: تَلفُوْنُ، الأمْبِيْرُ، الإمْبَرَاطُوْرُ، البُنْدُقِيَّةُ، التِّلِغْرَافُ، البُرُوْلِيْتَارِيَا.(٢٠٤)

التقاليد والمعتقدات، كما في: يَوْمُ عَرَفَةُ، ذِكْرَى مَوْلِدُ النَبِيُّ، مَرَاثِى أرْمِيَا، أَبِيْسُ، يَوْم تَاسوْعاء، البُوْذِيَّةُ، التثليث (٢٠٥)

أحداث تاريخية: حَرْبُ البُنْدُقِيَّةِ، العَصْرُ الجَلِيْدِي.(٢٠٦)

استدراكات حول المعلومات الموسوعية:

وفي المقابل أهمل كثير من التقاليد والمعتقدات (سبت العروس– حفل السبوع – مصباح علاء الدين – ضرب الودع)

ج– الهجاء والنطق:

تنوعت اللغة الإنسانية بين لغة الإشارة واللغة المنطوقة فاللغة المنطوقة هي "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم."[٢٠٧] والهجاء هو "الرمز الكتابي للصورة المنطوقة، وقد شعر القدماء أن اللغة المكتوبة غير وافية للسمات النطقية للغتهم مما دفعهم إلى وضع الميزان الصرفي كمعيار للكلمة المراد شرحها."[٢٠٨]

ويُعَدُّ الإملاء والهجاء من أهم الوظائف التي تشغل حيز كبير من اهتمام الدراسات المُعْجَمِيَّة (طريقة رسم الكلمات/ الإملاء) "فإذا كانت القواعد النحويَّة والصرفِيَّة وسيلة إلى صحة الكتابة، من النواحى الإعرابية والاشتقاقية، فإن الإملاء وسيلة لصحة الكتابة في صورتها الخطيَّة" [٢٠٩]

فالمعلومات المقدمة (الهجاء أو النطق) من الأولويات التى تهم مستعمل المعجم من المعلومات التى تساعده على فهم اللغة أو التعبير بها.

أمَّا عن موقف معجم المنوِّر فقد حاول محرر المعجم أن يوازى الهجاء بالشكل الحى الفعلى للكلمة، فقد قام **محرر المعجم** بضبط كل كلمات المعجم ضبطًا كاملاً بالشكل على مستوى المفردة أو التركيب، إلى جانب ضبط عين الفعل المجرد في الماضي والمضارع، عَتَّدَ ـُ وَاعْتَدَ ـ تَعَتَّدَ [٢١٠]

ضبط الألفاظ العاميَّة، مثل: العَيِّلُ، القَرْفَانُ، لَبَّخَ لَهُ[٢١١]، كما أدرج في معجمه المفردات التى تحمل أكثر من رسم إملائي: البَارِنَامِجُ اَوِ الْبَرْنَامَجُ، الثُّلَثَاءُ: يَوْمُ الثُّلَاثَاءِ (اَوِ الثُّلُثَاءِ)[٢١٢]

أمَّا عن المضامين الكتابيَّة المضمنة في مقدمة المعجم ومتنه:

من أبرز المضامين التي يجب على مقدمات المعاجم الحديثة إيرادها بعد المضامين الصرفِيَّة هي المضامين الكتابيَّة، فضبط النظام الكتابي لدى المتعلمين من المهام المسندة إلى المعاجم باعتباره المصدر الموثوق به الذي يبث الطرق الكتابية المختلفة للكلمة الواحدة. (٢١٣)

وعلى الرغم من أن مقدمة ومتن المعجم تضمنت مسائل تخص المضامين الكتابية إلا أنها أسقطت بعض الأمور مثلما يوضحه الجدول التالي(*):

المضامين الكتابية	المعجم المنور
الهمزة الإبتدائية	X
الهمزة المتوسطة	–
الهمزة المتطرّفة	–
التاء المربوطة والتاء المفتوحة	X
الألف المتطرفة	X
مواضع الفصل والوصول	X
مواضع الحذف والزيادة	X
علامات الترقيم	–
الألف التى لا تنطق ولا تكتب	X
الألف لا تكتب ولا تنطق	X
الواو التى تكتب ولا تنطق	X

المبحث الرابع: تَتِمَات الصِّنَاعة المُعْجَمِيَّة

يضمُ هذا المبحث تفصيل الحديث عن تتِمَّات الصناعة المعجَمَيَّة من(إحالة – علامات التَّرقيم – شواهد صُوريَّة – شواهد لغويَّة– تصحيف – إخراج الطباعي)

أ– الإحالة:

تُشكل الإحالات عنصرًا أساسيًا في بنية النص المعجمي، لما لها من أهميَّة في توضيح النظام المفهومي الذي بُنِى عليه المعجم. ومن هذا المنطلق، حاولتُ في دراسة هذا المكوِّن المعجمي (الإحالات) في المعجم لمعرفة طبيعة الإحالات التي وظفها محرر المعجم، ومدى قدرتها على كشف النظام المفهومي لمُعجمه. فقد انتهج أكثر من طريقة:

١. عندما يرد المدخل تحت أكثر من جذر، وبخاصة في الكلمات الوظيفية، حيث توضع تحت حروفها كما هي، وتدرَج تحت الجذر الثلاثي الذي تحتمله، دون إثبات المعنى أو أية معلومات، مثال ذلك : المدخل التَّأْمُرِيُّ وَالتَّأْمُوْرِيُّ وجذره (فِي أ م ر) (تَمَرَ)[٢١٤]

٢. عندما تحتمل الكلمة أكثر من جذر عربيّ صحيح، حيث تثبت المعلومات في كافة الأماكن، مع توحيد المعنى فيهم مع استخدام نظام الإحالة، مثال ذلك:المدخل(المُبَالاةُ) في الجذر اللغوي بال– بلى.[٢١٥]

٣. عندما يشتبه في أصل المدخل، مثل وردود المدخل "بيقر " في ترتيبه الألفبائيّ، والإحالة إلى موضعه الأصلي تحت الجذر" بقر".[٢١٦]

ب– علامات الترقيم:

الترقيم في الكتابة العربيَّة هو "وضع رموز اصطلاحية مخصوصة أثناء الكتابة؛ لتُعيَّين مواقع الفصل والوقف والابتداء، وأنواع النبرات الصَوْتِيَّة والأغراض الكلامية؛ تيسيرًا لعملية الإفهام من جانب الكاتب أثناء الكتابة، وعملية الفهم للقارئ أثناء القراءة."[٢١٧] وقد بدء العرب باستخدامها قبل حوالي مائة عام بعد أن نقلها عن اللغات الأخرى أحمد زكي باشا بطلب من وزارة التعليم المصرية في حينه، وقد تم إضافة ما استجد من علامات، وإشارات فيما بعد. وقد استعان صاحب المعجم في معجمه بمجموعة من العلامات الترقيم.[٢١٨]

ج– الشواهد اللغويَّة

في المعجمات الثنائيَّة اللغة، بإمكان الشواهد أن تؤدي وظيفة معرفية، إذ من الممكن اختيارها بشكل يهدف إلى إعطاء القارىء فكرة عن حضارة الناطقين باللغة الأجنبية التي يتناولها المعجم. فباستطاعتنا بسط الحضارة الأجنبية في المعجم، إلى حدَّ كبير، عن طريق الشواهد والاقتباسات.

وقد اعتمد في الاستشهاد في الأغلب على شواهد مأخوذة من نصوص ما زالت تستخدم حتى الآن، وتتمثل في الآيات القرآنية، والأحاديث الشريفة، وبعض النماذج النثريَّة.

تهدف المعاجم من وراء استخدام شواهدها إلى دعم المعلومة الواردة في التعريف وتوضيحها، أو بتقديم نموذج يبين طريقة استعمال الكلمة واستخدامها؛ ولذا فمن المتوقع أن تأتى الاستشهادات واضحة، قريبة من ذهن مطالع المعجم، وقد سعى المعجم لتحقيق ذلك بحرصه على أن تكون أمثلته سهلة الكلمات واضحة المضمون، قريبة من المستوى العقلي والمعرفي للطلاب؛ حتى يمكن استيعاب هذا المضمون والتفاعل معه.

إن كل كلمة في المعجم إذا ما عرفت فلابد أن تستند إلى شاهد يدعمها ويقويها للدلالة على المعنى الذى اجتهد في صياغته، فقد لا يلبى معنى اللفظة المذكورة الإفهام الكامل لمستعمل اللغة وهنا تأتى الشواهد كوسيلة داعمة لتوضيح المعنى.

١. **القرآن الكريم:**

هو كلام الله المُنَزَّل على نبيه، فألفاظ القرآن الكريم هي لبُّ كلام العرب وزُبْدته، وعليها اعتماد الفقهاء والحكماء، ومن ثَمَّ عدَّه اللغويون في أعلى درجات الفصاحة وخير ممثل للغة الأدبيَّة فوقفوا منه موقفا موحدًا فاستشهدوا به وقبلوا كل ما جاء فيه. ومن أمثلته داخل المعجم: (إِرَمُ ذَاتِ العِمَادِ، تَغْدُو خِمَاصًا وَتَرُوْحُ بِطَانًا، وَ لَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى، وَلَقَدْ اَضَلَ مِنْكُمْ جِبِلاً كَثِيْرًا، مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللهَ عَلَى حَرْفٍ.)[٢١٩]

٢. **الحديث الشريف:**

وهو المصدر الثاني بعد القرآن، ويعدُّ استعماله مصدرًا في تأليف المعجم، فهو مندرِجٌ في اللغة التي يتكلَّمها الناس، والغايةُ الأساسية من استعمال الحديث هي الاستشهاد.

يُطلق الحديث " على ما ثبت عن النبى من قول أو فعل أو تقرير أو صفة."[٢٢٠] وقد عُدَّ جُل من كتب في الحديث الشريف بأنه مصدرا لغويًا، ومن أمثلة ما جاء بالمعجم: (اَعُوْذُ بِكَ مِنَ الْخُبْثِ وَالْخَبَائِثِ، غِيَّاكُمْ وَخَضْرَاءَ الدِمَنِ)[٢٢١]

٣. **المأثور من كلام العرب:** ويشمل شِعرَ العرب وأمثالَهم وحِكَمَهم وأقوالهم السائر.

أ. **الشِّعْر:**

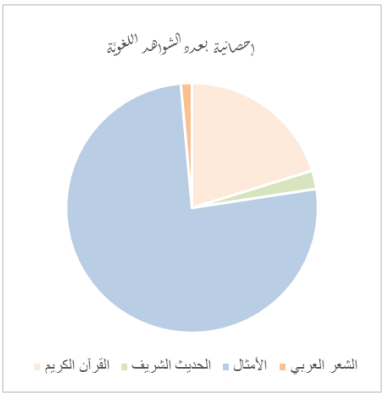
لقي الشعر اهتمامًا كبيرًا من اللُّغويين، واعتبروه الدُّعامة الأُولى لهم، حتي تخصَّصت كلمة الشاهد فيما بعد وأصبحت مقصورة على الشِّعرِ فقط؛ ولذلك نجد كتبَ الشواهد لا تحوي غير الشِّعر، ولا تهتم بما عداه، "وقد كان اللُّغويون يستشهدون بالشعر المجهول قائلُه، إن صدر عن ثقةٍ يعتمد عليه."[٢٢٢] أمَّا عن معجم المُنَوِّرُ لم يعمد إلى الاستشهاد بالشعر مطلقًا.

ب. الشواهد النثرية:

تشتمل الشواهد النثرية على نوعين من المادة:أحدهما: "ما جاء في شكلِ خُطبة أو وصيَّة أو مَثَل أو حكمة أو نادرة، وهذا يعدُّ مِن آداب العرب، ويأخذ في الاستشهاد به مكانةَ الشعر وشروطَه." [٢٢٣]

وثانيهما:" ما نُقِل عن بعض الأعراب ومَن يُستَشهَد بكلامِهم في حديثهم العادي، دون أن يتحقق له من التأنق والذيوع مثل ما تحقق للأول" [٢٢٤]، وقد وضع اللُّغويون حدود الاستشهاد الزمانيَّة ومكانيَّة، فقد حدَّدوا نهاية القرن الثاني الهجري بالنسبة لعرب الأمصار، وأواخِرِ القرن الرابع بالنسبة لعرب البادية، وأمَّا المكان، فقد ربَطوه بفكرةِ البداوة والحضارة، فكلما كانت القبيلةُ بدويةً أو أقرب إلى الحياة البدوية، كانت لغتُها أفصحَ، والثقة فيها أكبر، وكلما كانت متحضِّرةً أو أقرب إلى حياة الحضارة، كانت لغتُها محلَّ شكٍّ، ومثارَ شبهة؛ ولذلك تجنَّبوا الأخذ عنها ومن أمثلة الشواهد النثرية بمعجم المُنَوِّر: (ذَهَبَ عَجَرهُ وَبَجَرهُ، مَا اَدْرِى اَيْنَ سُكَعُ، ما له سارحة ولا رائحة)[٢٢٥]

الشواهد فى معجم المنور	عددها
القرآن الكريم	١٧
الحديث الشريف	٢
الأمثال والحكم وما يجرى مجرها	٦٤
الشعر العربى الفصيح	–



ونلاحظ من الحصر السابق:

ارتفاع عدد الشواهد النثرية من أمثال وحكم على ما دونها من الشواهد الأخرى سواء الحديث أو الشعر أو القرآن الكريم، وذلك على خلاف المعهود في المعاجم فالأصل أن تأتى جُل الشواهد من الشعر فالقرآن فالحديث.

استدراكات حول الشواهد اللغويَّة

١. يجب إسناد الشواهد بصورة كاملة لقائليها ومصدرها ليسهل التأكد من صحتها والوقوف على دلالاتها الأصلية التي قد تتأثر عند نقلها إلى المعجم بسبب اختصارها أو بسبب اجتثاثها من السياق الذي وردت فيه أو غير ذلك من الأسباب.

٢. يجب أن تستخدم الشواهد بصورة منتظمة ومتساوقة، فكل معنى من معاني المدخل يجب أن يتبع بشاهد واحد على الأقل، وهو ما لم يحدث بالمعجم.

د. الشواهد الصوريَّة

تلعب الرسوم التوضيحية دورًا بارزًا في إيضاح دلالات الكلمات بحيث أصبحت إحدى الضرورات الأساسية لأي معجم متكامل سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. وقد تكون الرسوم التوضيحية ملونة أو أبيض وأسود.

"تختلف المعاجم أيضا في مدى استعماها للرسوم التوضيحية فمنها ما يقصر استعماله على المسائل الحسية كإيضاح دلالات أسماء، كأسماء الطيور

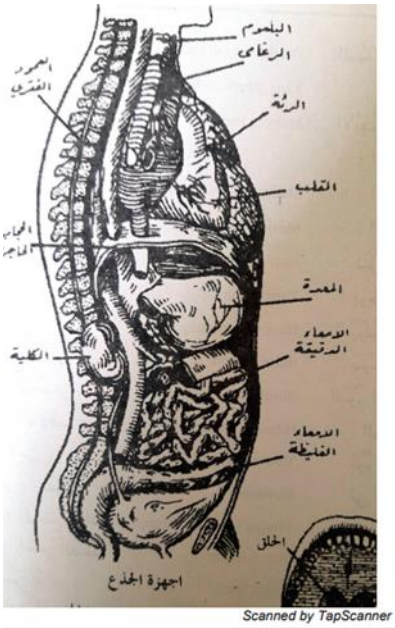
والأدوات أسماء أعضاء جسم الإنسان والأشكال الهندسية وبعضها تستعملها في إيضاح المقصود بالأفعال المحسوسة أيضا كالركض والمشي والجلوس والقيام والانقلاب والتكسر وغير ذلك، كما أن معاجم أخرى تستخدم الرسوم المتضادة في إيضاح أفكار مجردة متضادة مثل كبير وصغير، طويل وقصير، بعيد وقريب، مريض وصحيح." (٢٢٦)

يُعدُّ استعمال الشواهد التوضيحية أحد الخصائص الرئيسة في المعجم الجيد؛ إذ تقوم الشواهد بمهمة الأداة التعليمية في توضيح سلوك الكلمة نحويًا ودلاليًا وأسلوبيًا في سياق حي.

ولذلك فالصورة قد تكون أفضل وسيلة لشرح معنى الكلمة من حيث الوضوح والاختصار، وبيان كيفية الاستخدام، ومستوى الاستخدام، وتعد الصورة بذلك سياقًا مصورًا معبرًا عن السياق غير اللغوي في مقابل السياق اللغوي.

إذن فالشواهد الصورية هي "تشكيلات الخط، والنقطة والمساحة، أو أي تشكيل لهذه العناصر الثلاثة مثل الحوادث، أو الذوات (أشخاصا وأماكن وأشياء)، سواء أكانت منظورة أم مفهومة." (٢٢٧)

أمَّا عن شواهد معجم المُنَوِّر فقد بلغت عدد تلك الرسوم حوالى ١٦٠ رسم توضيحي تنوع بين رسوم وتشكيلات خطية، شملت عدة موضوعات: ملابس، أدوات المطعم، حضروات وتوابل، أدوات، طيور، الأشكال الهندسية، الأدوات الميكانيكية الأدوات المنزلية.



Scanned by TapScanner

Scanned by TapScanner

Scanned by TapScanner

Scanned by TapScanner

من خلال الشواهد الصورية السابقة الموجودة بالمعجم المُنوِّر يمكن استنتاج التالي:

١. قدم ما يساعد على التفريق بين الأشكال المتعددة لنفس النوع، فقد يكون من الأفضل لإيضاح معنى بعض المداخل أن يستعان بلوحات تبين مراحل تطور آلة من الآلات، أو توضح أجزاءها الرئيسية المكونة لها، أو ترصد كيفية أداء عمل من الأعمال.

٢. لا توجد أسهم تؤشر إلي نقاط معينة في جميع الصور التوضيحية.

٣. لا تحمل كل الرسوم عناوين بتشخيص الصورة ونسبتها.

٤. لا توجد إحالات لتلك الرسوم كلما ورد تعبير يتعلق بأحدها.

<u>استدراكات على الرسوم التوضيحية داخل المعجم:</u>

١. الحاجة إلى تلوين الملامح المهمة في الصورة، فلا توجد في هذا المعجم توزيع أجزاء الصورة بحيث توضيح الأجزاء المهمة في الوسط أو أعلي اليمين مثلاً.

٢. يجب أن يكون العنوان والتعليقات اللفظية كاملين بحيث يضيفان شيئا وصفيا إلى الصورة ونسبتها، وتفسيرها وفهمها. يجب أن يقوم العنوان بتشخيص الصورة ونسبتها، وإلا فإن القارىء قد يخطىء في هويتها ويظنها شاهدا صوريا لمدخل مجاور أو لمعنى آخر من معاني المدخل ذاته.

٣. يجب أن يتمكن القارىء من تمييز ملامح الشاهد الصوري سهولة، وهذا يتطلب حذاقة فنية وطباعة كما يستلزم حجما مناسبا (٣ × ٢ على الأقل).

٤. يفضل وضع الرسم التوضيحي تحت الكلمة الرئيسية مباشرة أو قريبا، ينبغي وضع الشاهد الصوري بعد شرح المدخل مباشرة، أو إلى جواره في العمود نفسه؛ لتحقيق التفاعل بينهما، ولتوفير وقت مطالع المعجم، ولضمان دقة نسبة الشاهد إلى مدخله. أمَّا مجيء الشاهد الصوري غير قريب من المدخل كما هو موجود بالمعجم، فإنه يقلل من أهمية دوره في دعم تعريف المدخل؛ إذ قد يضطر مستخدم المعجم إلى الاكتفاء بالتعريف اللفظي، في كثير من الأحيان.

٥. يفضل استعمال الرسوم الصغيرة في إيضاح الأمور النادرة والغربية أو التي لم تعد شائعة.

٦. عدم تزويد المعجم بصور توضيحية لبعض المعاني كانت في حاجة إلى دعمها بالرسوم، مثل كثير من النباتات.

٧. استعمال أرقام تفسر دلالاتها بتعليقات لفظية تلحق أسفل الشاهد الصوري.

هـ. التصحيف والأخطاء الطباعيَّة:

ظهر التصحيف منذ القدم في لغة العرب، ولعل كتاب (التنبيه على حدوث التصحيف) الذي وضعه الحسن الأصفهاني (٣٧٦) هجري، كان من أوائل الكتب التي عُنيت بهذا الموضوع. ولم تنج المعاجم قديمًا وحديثًا من مشكلة التصحيف، ولم يُشر قط إلى معجم خلا منها، وإنْ كان هناك تفاوت في حجم هذه المشكلة بين معجمٍ وآخر.

أولاً: مفهوم التصحيف:

" التَّصْحيف في اللغة مصدر الفعل صَحَّفَ يُصَحِّف، ومعناه: أنْ يُقرأ الشيء بخلاف ما أراد كاتبه، وعلى غير ما اصطلح عليه في تسميته." (٢٢٨) وقد فطن الأزهري إلى هذا التصحيف، فقال معلقًا على ما في معجم العين: " لم أسمع: (تَقيَّأت المَرْأةُ) " بالقاف بهذا المعنى، وهو عندي تصحيف، والصَّوابُ: تَفَيَّأتُ بالفاء." (٢٢٩)

ولعل الدافع إلى ابتكار نقط الإعجام والإعراب لتقليل التصحيف في القديم وقد قابل هذا المفهوم مفهوم الأخطاء المطبعية فلا يخلو أي معجم قديمًا أو حديثًا من الأخطاء النسخية أو المطبعية، ففي القديم كان التصحيف والتحريف اللذان يرتكبهما النساخ هما السبب في كثير من الأخطاء التي تتسرب إلى المعاجم، وفي عصر الطباعة حلت محلهما الأخطاء المطبعية.

أمَّا عن إخراج المعجم من حيث نوعية الطباعة وشكل الورق، "فلا شك في أن لاعتدال حجم المعجم عموما وسهولة منهجه وأناقة شكله وجودة إخراجه وطباعته وجلاء ورقه أثرًا إيجابيًا كبيرًا على مستعمل المعجم سواء كان صغيرًا

أو كبيرًا، فهذه الصفات في المعجم تدفع إلى الرجوع إليه وتشجع على الاستئناس به وعلى استخدامه"[٢٣٠]، ومن التصحيف الوارد بالمعجم:

تصحيف في الإملاء والهجاء	رقم الصفحة	تصحيف في ضبط الصيغة الصرفية	رقم الصفحة	تصحي ف في المعنى	رقم الصفحة
إسْتَأْجَرَ في (اسْتَأجَرَ)	٩	الأبِيْلِيُّ ← (الأَبْيُلِيُّ)	٤	الآرَخُ	١٧
الأَخِيْخَة في (الأَخِيْخَة)	١١	الأبْلَةُ ← (الأَبَلَةُ)	٤	أطَّد الله مُلْكَهُ	٢٩
اَخَذَ في (أَخَذَ)	١١	اَتِمَ ← (اَتَمَ)	٥	المُؤَاكِلُ	٣٣
الأَثْقَالُ في (الأَثْقَالُ)	١٥٣	الأرَبَى ← الأُرَبَى	١٦	التِّيْتَاءُ وَالتِّيْنَاءُ وَالتِّيْنَاءُ	١٢٧
اَبُوْبَرَائِلِ في (أَبُوْ بَرَائِلِ)	٧٠	المأْزَرُ ← (المَأْزِرُ)	١٧	التِّيْهُوْرُ	١٤٠
الجَنَّاثُ في (الجَأَثُ)	١٦٢	الأُلِيُّ ← (الآلِيُّ)	٣٧	الثُّنَّة	١٥٨
الشَّمْشُ في (الشَّمْسُ)	١٨٨	التُّلْنَةُ ← (التَّلْنِةُ)	١٣٨	الجِئْلالُ	١٦٣
الضَّحْمُ في (الضَّخْمُ)	١٩٢	التَّوِاءُ ← (التِّوَاءُ)	١٤٢	الرِّئَابُ	٤٥٨

نذكر فيما يأتى مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها للحكم على معجم المُنَوِّر، وتقويمه (أي الحكم على مدى جودته)، وتسلط هذه المعايير (*) الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي:

١. الغرض.

٢. الشكل

٣. المضمون.

استبانة تحكيم			
وحدة الغرض: أولاً: الغرض من بناء هذا المعجم من الممكن رسم صورة عن الغرض من المعجم من خلال الإجابة عن التساؤلات التالية:	تحقق	تحقق إلى حد ما	لم يتحقق
هل حدد المعجم الفئة المستفيدة من صناعته؟			√
هل يتناول المعجم اللغة الأدبية المكتوبة؟		√	
هل الهدف من أعداد المعجم أن يكون أداة لاستيعاب اللغة الأجنبية وللتعبير بها؟		√	
٤.هل وفق محرر المعجم في ترتيب مواد معجمه ومداخله؟		√	
٥.هل تناسب المعجم مع متطلبات مستعمليه؟		√	
٦.الجدّة (هل شمل المعجم على كل ما هو جديد وعصري؟)		√	
٧.هل يسجل المعجم المفردات ذات الصلة بالتقدم العلمي والتكنولوجي ؟		√	
٨.هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات الموجودة بعلم اللغة الحديث؟		√	
من حيث المضمون:			
المقدمات: هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية ؟ أ) الغرض من المعجم.		√	
ب) مصادر المعجم.			√

ج) المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم.			√
د) النظرية النحويَّة التي يرتكز عليها المعجم.			√
هـ) المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل.			√
من حيث أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم			
أ) هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغات الأخرى ؟			√
ب) هل هناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم ؟			√
ج) هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع مع إيضاح العلاقات التَرْكِيبِيَّة؟			√
من حيث الخط والإملاء			
هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي،وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟			√
ب) الإملاء: هل استعان بجميع رسوم الكلمة؟	√		
ج) هل وفق محرر المعجم في استخدام العلامات (مثل النقاط أو الفواصل) داخل متنه؟		√	
دليل استعمال المعجم:			
أ) هل هناك دليل جيد يساعد القارىء على كيفية استعمال المعجم من المختصرات، والرموز المُعْجَمِيَّة المستعملة فيه؟		√	
صلب المعجم			
<u>من حيث المداخل:</u> أ) هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية ؟		√	

ب) هل تشتمل المداخل على التعابيرات الاصطلاحية ؟	√		
ج) هل تحتوي المداخل على معلومات موسوعية من ألفاظ الحضارة أسماء الأعلام؟	√		
د) هل يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهده ؟	√		
هـ) هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة ؟	√		
المعلومات النحويَّة أ) هل يوضح التركيب الصرفي للمدخل؟		√	
ب) هل يبين جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماضٍ وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث؟		√	
ج) هل يوضح السلوك الإعرابي للمدخل؟		√	
د) هل يوضح سلوك الكلمة النحوي والأسلوبي؟			
الاستعمال أ) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل « تعبير عامي » و« تعبير اصطلاحي، سياقي، مقامي » ؟			√
ب) هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل « تعبير ازدرائي، ثقافي، ديني ؟			√
الأمثلة التوضيحية أ) هل زود محرر المعجم القارىء بالأمثلة أو الشواهد التوضيحية لمعانى المداخل؟	√		
ب) هل الشواهد اللغوية بسيطة ومفهومة؟	√		

ج) هل ترجمت جميع الشواهد من اللغة الهدف إلى لغة الشرح؟	√		
<u>الشواهد الصورية</u> أ) هل وظف محرر المعجم الشواهد الصورية داخل معجمه؟			√
ب) هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها؟		√	
<u>الملاحق</u> هل هنالك ملاحق تزود القارىء بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية من: أ) نظام الوحدات النقدية (النقود).			√
ب) الأوزان والمقاييس.			√
ج) نظام درجات الحرارة.			√
د) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى.			√
هـ) الخرائط... إلخ.			√

من حيث الشكل:

١. هل يتمتع المعجم بإخراج طباعي جذاب ؟		√	
٢. هل ميز مداخل معجمه تميزًا شكليًا عن مقابلاتها؟			√
٣. هل نجح المشرفون على طباعة المعجم في تقليل أخطاء الطباعة؟			√

نموذج استبانة قياس مكانة المعجم وانتشاره

تهدف الاستبانة التعرف على مكانة معجم المنَوِّر ومدى انتشاره، الرجاء تزويدنا ببياناتك قبل ملء الاستبانة

الاسم:.....

جهة العمل:.....

المسمي الوظيفي:.....

البريد الإلكتروني:.....

اختر ما يناسبك من اختيارات للإجابة عن التساؤلات التالية:

١. لماذا تستخدم المعجم؟

أ. لمنفعة ذاتية

ب. تزكية من الأستاذ

ت. متطلب جامعي

ث. متطلب بدورة تدريبة بالجامعة.

٢. في أى مرحلة استخدمت المعجم؟

أ. التعليم ما قبل الجامعي

ب. التعليم الجامعي

ت. مرحلة الدراسات العليا

ث. كل ماسبق

٣. كيف حصلت على المعجم

أ. الشراء من مكتبة

ب. استعارة من شخص

ت. محل تجاري لبيع الكتب.

ث. معرض الكتاب

٤. لأي درجة تعلمت من المعجم:

أ. قليلة ب.معتدلة ج.كبيرة د. كبيرة جدًا

٥. هل تود اقتناء المعجم

أ. أريد بشدة ب. أريد ج. لا أريد مطلقا

٦. هل تكلفة شراءه مناسبة:

أ. نعم ب. لا ج. إلى حد ما

الهوامش:

(١) هداية الدين،ظاهرة المشترك اللفظى المتضاد فى معجم المنور سورابيا: جامعة امبيل الإسلامية الحكومية،ص٩.

(٢) Laporan Penelitain kolektif , KAMUS INDONESIA – ARAb DAN ARAB –INDONESIA TELAAH LINGUISTIK – LEKSIKOGRAFI ٢٠١١

(٣) رجال ذكري،منهج معجم المنور لأحمد ورسون منور،بحث علمي غير منشور. (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، ٢٠١٠)،ص٣٩.

(٤) المرجع نفسه،ص٤١.

(*) انظر الاستبيان بنهاية الفصل،ص١٢٣.

(٥) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،صv.

(٦) نفس المصدر،صvi.

(٧) نفس المصدر،صvii.

(٨) نفس المصدر،صxi.

(٩) نفس المصدر،صxi.

(*) انظر نهاية الفصل،ص١١٨

(١٠) أحمد ورسون،معجم المنَوِّر،ص٥١.

(١١) نفس المصدر،ص ٨٣ .

(١٢) نفس المصدر،ص١٣٣.

(١٣) نفس المصدر،صxii.

(١٤) معجم المُنَوِّر،ص١٢٧.

(١٥) نفس المصدر،ص١٢٨.

(١٦) نفس المصدر،ص ١٢٨.

(١٧) إبراهيم بن مراد: قضية المصادر فى جمع المادة، مجلة مجمع اللغة العربيَّة بدمشق، م ٨٧،ج١،ص٧٨٨.

(١٨) نفس المرجع،ص٧٩٠.

(١٩) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص١٤٢.

(٢٠) نفس المصدر،ص.٩٠٥.

(٢١) نفس المصدر،ص ٩٢٦.

(٢٢) نفس المصدر،ص ٩١٩.

(٢٣) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٧.

(٢٤) نفس المصدر،ص١٤١.

(٢٥) نفس المصدر،مادة"وَذَرَ" ١٥٥٠.

(٢٦) نفس المصدر،ص١٥٦.

(٢٧) نفس المصدر،١٤٧.

(٢٨) نفس المصدر،ص٨٩٦ .

(٢٩) نفس المصدر مادة هَبَلَ،ص١٤٨٥.

(٣٠) نفس المصدر،مادة مَرَّكَ،ص ١٣٢٩.

(٣١) نفس المصدر،ص٧.

(٣٢) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،مادة أيّ، ص٥.

(٣٣) نفس المصدر،مادة آه،ص ٥٠.

(٣٤) نفس المصدر،ص٧.

(*) ذكرت المضامين التي ضمنها في معجمه بأرقام صفحاتها، أمَّا المضامين التي لم يرد ذكرها في معجمه فقد رمزت لها بعلامة(–).

(٣٥) محمد صغير نبيل،المنهج الوصفي ومظاهره في اللسانيات الغربية الحديثة،جامعة مواود معمري،منقول بتصرّف،ص ٤.

(٣٦) نفس المرجع،ص٣.

(٣٧) عبدالرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في علوم اللسان،بتصرّف.،ص٧.

(٣٨) أحمد ورسون، معجم المنَوِّر،الصفحات علي التوالي: ص ١٦٢، ١٦٩، ١٨٣، ١٨٦، ٢٣٢، ٢٤٦، ٢٨٢، ٣٠٢.

(٣٩) أحمد مختار عمر،علم الدلالة، ط.٧،عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٩،ص٧١.

(٤٠) ربيعة برياق،أثر اللسانيات الحديثة في صناعة المعجم الوسيط، مجلة الذاكرة،التراث اللغوي والأدبي في الجنوب الشرقي الجزائري،عدد٨، يناير٢٠١٧،ص ١٦٧/١٦٨.

(٤١) أحمد ورسون، معجم المنَوِّر،ص٦.

(٤٢) للمزيد انظر أحمد مختار عمر،علم الدلالة،ص٥٤/٥٦.

(٤٣) ربيعة برياق،أثر اللسانيات الحديثة في صناعة المعجم الوسيط،ص١٧٠/١٧١.

(٤٤) هادي نهرو،علم اللغة التطبيقي في التراث العربي،دار الأمل للنشر والتوزيع،ط١، الأردن،٢٠٠٧،ص٨٦.

(٤٥) أحمد مختار عمر،علم الدلالة،ص٧٩.

(٤٦) نفس المرجع،ص ٨٠/٨٥.

(٤٧) معجم المنَوِّر،ص٨٩٠.

(٤٨) نفس المصدر،ص٩٠٦.

(٤٩) نفس المصدر،ص٦.

(٥٠) نفس المصدر،ص٣٩.

(٥١) ربيعة برياق،أثر اللسانيات الحديثة في صناعة المعجم الوسيط،ص ١٦٩.

(٥٢) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٤٥، ١، ٣٧، ١٠٨٠، ١٣٦٠.

(٥٣) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر،ص ٤٣٩.

(٥٤) انظر نفس المصدر،مواد حرف الباء،ص٥٣ وما بعدها.

(٥٥) نفس المصدر،ص ٦٠٠.

(٥٦) أحمد ورسون منور،معجم المنَوِّر،ص ١٥٨٧.

(٥٧) نفس المصدر،ص١٢٧.

(٥٨) نفس المصدر،ص ١٣٧.

(٥٩) نفس المصدر،ص ٨٣٦.

(٦٠) نفس المصدر،ص ٨٠٨.

(٦١) أحمد مختار عمر،صناعة المعجم الحديث،ط.١، عالم الكتب،١٤١٨هـ–١٩٩٨م، ص٤٨ هامش١

(٦٢)خالد فهمى،تراث المعاجم الفقهية في العربيَّة دراسة لغوية في ضوء أصول صناعة المعجم والمُعْجَمِيَّة،ط.١،ايتراك للطباعة والنشر والتوزيع،مصر، ٢٠٠٣،ص١٩١.

(٦٣) حلمى خليل،دراسات في اللغة والمعاجم،ط.١، دارالنهضة العربيَّة،بيروت، لبنان، ١٩٩٨،ص٣٨٦.

(٦٤) استخدم المعجميون مصطلح اللكسيم مرادفا لمصطلح الوحدة المُعْجَمِيَّة،وهي تشير إلى قائمة الكلمات التي يجمعها المعجم ويرتبها ويشرحها.

(٦٥) أحمد مختار عمر،صناعة المعجم الحديث،ص٤٨ هامش١.

(٦٦) المرجع السابق،ص٢٤.

(٦٧) حلمى خليل،مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي،د.ط،دارالنهضة العربيَّة، بيروت،د.ت،ص٢١.

(٦٨) للتعرف على مزيد من قواعد الترتيب الداخلي،انظر المعجم الوسيط: ص ١٤–١٦.

(٦٩) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص ١٣٢٦، ٤٩٢.

(٧٠) نفس المصدر،ص ١٩٧.

(٧١) نفس المصدر،ص ٢٠٣.

(٧٢) نفس المصدر،ص١٦٢.

(٧٣) نفس المصدر،ص ١٠٧٣.

(٧٤) نفس المصدر،ص ٣٠٤.

(٧٥) نفس المصدر،ص ٣٢٩.

(٧٦) نفس المصدر،ص ٣٢٩.

(٧٧) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر، ص١١٢٨.

(٧٨) نفس المصدر،ص ١١٢٦.

(٧٩) نفس المصدر،ص٥٥١.

(٨٠) نفس المصدر،ص ١٥٨١.

(٨١) نفس المصدر،ص ١١٨٧.

(٨٢) نفس المصدر،ص ٨٠٨.

(٨٣) نفس المصدر،ص١.

(٨٤) نفس المصدر،ص١١.

(٨٥) نفس المصدر،ص١.

(٨٦) نفس المصدر،ص١١.

(٨٧) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ١٠١٥، ٤٧٨، ٢٧٢.

(٨٨) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٤١، ١٥٧٢، ٢٨٣، ٩٠٥.

(٨٩) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٥٢، ١٣٠٤،١٤٩٧.

(٩٠) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص ١١٨٧.

(٩١) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٤٥، ٤٢، ١٣٩٧.

(٩٢) حسن عباس،النحو الوافي، ط.٣،دار المعارف، ٢٠٠٩،ج٢/٢٣٠.

(٩٣) نفس المصدر،ص ٢٧٤.

(٩٤) محمد حسن عبد العزيز،النحت فى اللغة العربيَّة،دار الفكر العربى،القاهرة، ١٩٩٠ م،ص٧.

(٩٥) أحمد ورسون،معجم المنوِّر،ص ٣١٤.

(٩٦) نفس المصدر،ص١٥١٤.

(٩٧) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٣٦، ٨٣٦، ٩١٢.

(٩٨) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٤٥، ١، ٣٧، ١٠٨٠، ١٣٦٠.

(٩٩) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٧٩٦، ٦٨٢، ٤٦.

(١٠٠) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،الصفحات على التوالي: ٦٢٠، ٨٨٧.

(١٠١) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٢، ٥.

(١٠٢) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٧٢٩، ١٢٣، ١٣٠، ٦٨٠.

(١٠٣) نفس المصدر،الصفحات على التوالي: ٧٧٥، ٦٠٨، ١٠٩٧، ٤، ٤.

(١٠٤) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص١.

(١٠٥) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص١.

(١٠٦) نفس المصدر،ص١.

(١٠٧) نفس المصدر،ص١.

(١٠٨) أحمد ورسون،معجم المنور،ص٥٣.

(١٠٩) معجم المُنَوِّر،ص٥٣.

(١١٠) معجم المُنَوِّر،ص١٢٧.

(١١١) نفس المصدر،ص ٥٣/١.

(١١٢) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٢٢٩.

(١١٣) نفس المصدر،ص٢٢٩.

(١١٤) معجم المنَوِّر،ص٣١٧.

(١١٥) خطأ طباعي والصحيح(ذلك).

(١١٦) نفس المصدر،ص٤٣٩.

(١١٧) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٤٣٩.

(١١٨) نفس المصدر،ص٤٣٩.

(١١٩) أحمد ورسون،معجم المنَّوِّر،ص ٤٣٩.

(١٢٠)أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٤٥٨.

(١٢١) نفس المصدر،ص٤٥٨.

(١٢٢) أحمد ورسون،المُنَوِّر،ص٥٥٧.

(١٢٣) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر، ص ٦٠٠.

(١٢٤) انظر معجم الوسيط،ص٥٣٢.

(١٢٥) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٨٠٨.

(١٢٦) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر،ص٨٣٦.

(١٢٧) خطأ طباعي،التصحيح، –التَّيْسُ: صَاحَ.

(١٢٨) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص ٨٧٩.

(١٢٩) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر،ص٨٨٦.

(١٣٠) نفس المصدر،ص٩٩٤.

(١٣١) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر،ص ١٠٨٤.

(١٣٢) نفس المصدر،ص١١٨١.

(١٣٣) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص١١٨١.

(١٣٤) المصدر نفسه،ص ١١٨١.

(١٣٥) أحمد ورسون، معجم المُنوِّر،ص١٢٤٥.

(١٣٦) المصدر نفسه،ص ١٣٠٤.

(١٣٧) معجم المنوِّر،ص ١٣٠٤.

(١٣٨) المصدر نفسه،ص١٣٠٤.

(١٣٩) المصدر نفسه،ص ١٣٧٤.

(١٤٠) انظر معجم المُنوِّر،ص ٣٩.

(١٤١) المصدر نفسه،ص ٤٧٦.

(١٤٢) وفاء كامل،معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة، ط.١،القاهرة، ٢٠٠٧، ص٢٩.

(١٤٣) عمرو أحمد عطيفي،صـــناعة المعجم العربي الحديث"دراســـة تطبيقية"،د.ط،عالم الكتب،القاهرة، ٢٠١٥،ص٩١.

(١٤٤) محمد أحمد أبو الفرج،المعاجم اللغوية في ضوء علم اللغة الحديث،دار النهضة العربية، ١٩٦٦،ص١١٠.

(١٤٥) أحمد ورسون،معجم المنَوِّر،ص٤.

(١٤٦) المصدر نفسه،ص٢.

(١٤٧) المصدر نفسه،ص٩.

(١٤٨) وفاء كامل،معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة،ص٢٩.

(١٤٩) أحمد ورسون،معجم المنَوِّر،ص٢.

(١٥٠)dictionary of linguistics ang phonetics,p:٣٦٧

(١٥١) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص٧.

(١٥٢) المصدر نفسه،ص١٣.

(١٥٣) المصدر نفسه،ص١٧.

(١٥٤) المصدر نفسه،ص٨٨.

(*) تم أخذ أنواع هذه المضامين الصرفِيَّة من: البناء المعجمى فى معاجم الناطقين بغير العربِيَّة – محمد خميس القطيطى – من ص:١١٨ إلى ص:١٢٠.

(١٥٥) أحمد ورسون' معجم المنَوِّر،أرقام الصفحات على التوالي: ١٣٥٤، ٦١٩، ١١٠٤، ٨٢٦، ١٣٤٦، ٤٣، ٥٩١، ٩١٥، ٩٢٨.

(١٥٦) نفس المصدر،أرقام الصفحات على التوالي: ١٠٢٩، ١١٨٨، ٣٦٨، ٤١٩، ١٤٣٨.

(١٥٧) نفس المصدر،أرقام الصفحات على التوالي: ١١٨١، ٦٣٣، ٥٣، ٨١١، ٩٧٩.

(١٥٨)نفس المصدر،أرقام الصفحات على التوالي: ١٠٩٠، ٧٣٤، ١٠١١، ١٠٩١، ٦٤٣، ٧٨٠.

(١٥٩) أحمد ورسون، معجم المُنَوِّر،ص ٨٨٦.

(١٦٠) ابن الانبارى،الأضداد في اللغة،د.ط،مطبعة الحسينية،مصر،د.ت،ص٢.

(١٦١) أحمد مختار عمر،علم الدلالة،ص ٢١٣/١٩١.

(١٦٢) انظر الفصل الأول،ص ٤١.

(١٦٣) أحمد ورسون،معجم المُنوِّر،ص ٩٢٦.

(١٦٤) نفس المصدر،ص ٨٥.

(١٦٥) محمد محمد إمام داود،العربية وعلم اللغة الحديث،دار غريب للنشر والتوزيع، ٢٠٠١،ص١٩٥.

(١٦٦) أحمد ورسون،المُنَوِّر،ص ١٣٢٥.

(١٦٧) صبرى المتولى،علم الصرف العربي– أصول البناء وقوانين التحلي،القاهرة،دار غريب، ٢٠٠٤،ص١٢٤.

(١٦٨) عن كتاب في أصول اللغة،ط.١،مجمع اللغة العربيَّة،ج١، ٢٠٠٣،ص٥٠.

(١٦٩) أحمد ورسون،المُنَّوِر،ص ٣١٤.

(١٧٠) نفس المصدر،ص١٥١٤.

(١٧١) نفس المصدر،ص٧٩.

(١٧٢) علي القاسمي،علم اللغة وصناعة المعجم،جامعة الملك سعود، ١٩٩١،ص ١٣٦/١٢٩.

(١٧٣) أحمد ورسون،معجم المنَوِّر،ص ١٢٤٥.

(١٧٤) للمزيد انظر،حمدي بخيت عمران،المفصل في المعاجم العربية،ط.١، مكتبة زهراء الشرق،القاهرة، ٢٠٠٥،ص٥:١٤.

(١٧٥) أحمد ورسون،معجم المنوِّر،ص٢٩.

(١٧٦) نفس المصدر،ص ٧١٦.

(١٧٧) انظر هشام النحاس،معجم فصاح العامية،ط.١، مكتبة ناشرون لبنان،بيرت، ١٩٩٧،ص٣٩، ٨٨.

(١٧٨) للمزيد انظر،هشام النحاس،معجم فُصاح العامية،ص٨:٨٠.

(١٧٩) معجم المُنوِّر،ص١١١٦، ١١١٥.

(١٨٠) المصدر نفسه،ص٥٥١

(١٨١) المصدر نفسه،ص ١١٣١

(١٨٢) المصدر نفسه،الصفحات على التوالى: ٢٤: ٨٠.

(١٨٣) المصدر نفسه،ص٥١٣.

(١٨٤) المصدر نفسه،ص٨٠.

(١٨٥) المصدر نفسه،ص ٨٦٦.

(١٨٦) عمرو مدكور،المعجم العربي المعاصر،ط.١، دار البصائر،القاهرة، ٢٠٠٨،ص ١٣٣:١٣٦.

(١٨٧) للمزيد انظر،عمرو مدكور،المعجم العربي المعاصر،ص ١٣٧:١٤١.

(١٨٨) للمزيد انظر،سليمان حشاني،مظاهر الدخيل فى اللغة العربية "دراسة في الأساليب المعاصرة"،رسالة دكتوراه، ٢٠١٣،ص.٣١:٤٧

(١٨٩) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص ١٠٤٦، ١٠٥٢.

(١٩٠) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ٤٢، ٣٢.

(١٩١) ابن منظور،لسان العرب،مادة عرَّبَ.

(١٩٢) عبد الرحمن جلال الدين السيوطي،المزهر في علوم اللغة وأنواعها،ت محمد جاد المولى وآخرون،د.ط، دار الفكر،بيروت،ج٢٦٨/١.

(١٩٣) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،ص١١٨٥/ ١١٩٩.

(١٩٤) المصدر نفسه،ص ٢٣/ ٥٣/ ٩١

(١٩٥) علي القاسمي،علم اللغة وصناعة المعجم،ص ١٣٢/١٣٣،منقول بتصرف.

(١٩٦) أحمد مختار عمر صناعة المعجم الحديث،ص ١٦٠.

(١٩٧) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،الصفحات على التوالي: ١٣٦٧، ١٠٨، ١٤٧٣، ١٣٣٣، ١٦٥، ٩٢٦.

(١٩٨) المصدر نفسه،ص ٣٨١.

(١٩٩) المصدر نفسه، الصفحات على التوالي: ص٢٦، ٥١، ١٠٧، ١٠٢، ٥٣، ٧٠، ١٠٤، ٩٧، ٩٢٢.

(٢٠٠) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ٤١، ٤٠، ١٩٣.

(٢٠١) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ص ٤، ٣٧٦.

(٢٠٢) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ٤٨، ٦٠.

(٢٠٣) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ١٦، ٨٠.

(٢٠٤) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ١٣٧، ٣٧، ٣٧، ١١٠، ١٣٧، ٨٠.

(٢٠٥) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،الصفحات على التوالي:٤٧٣،٤٤٨،٩٢٠،١٥٤،١١٨،١٣٤،٥.

(٢٠٦) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ص ٢٤٩، ٢٠١

(٢٠٧) أبو الفتح عثمان ابن جنى،الخصائص،ت على النجار،المكتبة العلمية،القاهرة، ٢٠٠٦، ج١/٣٣.

(٢٠٨) عمرو أحمد العطيفي،صناعة المعجم العربي الحديث،ص٢٤٨.

(٢٠٩) نفس المرجع،ص٢٤٩.

(٢١٠) أحمد ورسون،معجم المنوِّر،ص٨٩٢

(٢١١) أحمد ورسون،معجم المُنَوِّر،الصفحات على التوالي: ص٩٩١، ١١١١، ١٢٤٨.

(٢١٢) المصدر نفسه،الصفحات على التوالي: ص ٥٣، ١٥٤.

(٢١٣) ينظر: محمد خميس القطيطى، البناء المعجمى فى المعاجم الناطقين بغير العربيَّة،ص:١٤٤.

(*) عبرت عن المضامين التى أسقطها مؤلف المعجم برمز(X)

(٢١٤) أحمد ورسون،المنَوّر نفسه،ص١٣٩.

(٢١٥) المصدر نفسه،ص١٢١.

(٢١٦) المصدر نفسه،ص١٢٥.

(٢١٧) أحمد زكي،الترقيم وعلاماته في اللغة العربية،د.ط،مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة،٢٠١٢،ص١٢.

(٢١٨) انظر،رموز المعجم واستدراكاتها،ص٤٢.

(٢١٩) أحمد ورسون،المُنَوّر،الصفحات على التوالي: ١٩، ٩٣، ٦، ١٦٥، ٢٥٥.

(٢٢٠) أحمد عمر هاشم،أضواء على مصطلح الحديث،د.ط،دار المنار،القاهرة، ١٩٨٥،ص٨.

(٢٢١) أحمد ورسون،معجم المُنَوّر،ص ٣١٨، ٣٤٦.

(٢٢٢) ينظر: أحمد مختار عمر،البحث اللغوي عند العرب،مع دراسة لقضية التأثير والتأثر،الطبعة السادسة،عالم الكتب،القاهرة،ص ٤٤:٤٣.

(٢٢٣) شوقي ضيف،الفن ومذاهبه في النثر العربي،ط.١٠،دارالمعارف،القاهرة، ٢٠٠٩،ص١٥.

(٢٢٤) المرجع السابق،ص١٥.

(٢٢٥) أحمد ورسون،معجم المُنَوّر،الصفحات على التوالي: ٥٨، ٦٤٥، ٦٢٤.

(٢٢٦) خليل ابراهيم الحماش،الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم،جامعة الدول العربية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب اللسان العربى،عدد٢٢، ١٩٨٣،ص١٢٩.

(٢٢٧) علي القاسمي،علم اللغة وصناعة المعجم،ص ١٤٨.

(٢٢٨) ابن منظور،لسان العرب،انظر مادة (صحف).

(٢٢٩) تهذيب اللغة،أبو منصور الأزهري،دار الكتب العلمية،٢٠٠٤،ج٣/٣٧٣.

(٢٣٠) أحمد محمد المعتوق الحصيلة للغوية–أهميتها– مصادرها– ووسائل تنميتها،عالم المعرفة،١٩٧٨،ص٢١٥.

* تم الاسترشاد بالمعايير التى حددها د.على القاسمى فى كتابه" صناعة المعاجم" مع إجراء بعض التعديلات من إضافة وحذف لكى يتلاءم مع طبيعة الدراسة